

C-98

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-98

An Act respecting the oceans of Canada

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE
ON FISHERIES AND OCEANS AS A WORKING COPY FOR
THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT
STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON
DECEMBER 8, 1995

C-98

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-98

Loi concernant les océans du Canada

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT
DES PÊCHES ET DES OCÉANS COMME DOCUMENT DE
TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES
À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE
LE 8 DÉCEMBRE 1995

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

SUMMARY

Part I of this enactment recognizes Canada's jurisdiction over its ocean areas through the declaration of an exclusive economic zone and a contiguous zone in accordance with the *United Nations Convention on the Law of the Sea*. It also incorporates provisions of the *Canadian Laws Offshore Application Act* and of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

Part II provides for the development and implementation of a national Oceans Management Strategy based on the sustainable development and integrated management of oceans and coastal activities and resources.

Part III provides for consolidation and clarification of federal responsibilities for managing Canada's oceans.

SOMMAIRE

La partie I du texte vise à affirmer dans le droit interne du Canada la souveraineté que reconnaît à celui-ci, sur ses zones maritimes, la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*. Ainsi, sont constituées la zone contiguë et la zone économique exclusive du Canada. La partie I du texte reprend l'ensemble des dispositions de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* et de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

La partie II du texte prévoit l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des océans et des ressources marines fondée sur les principes de développement durable et de gestion intégrée des activités qui s'exercent dans les eaux côtières et marines.

La partie III du texte regroupe certaines attributions fédérales relatives aux océans bordant le Canada.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING THE OCEANS OF CANADA

LOI CONCERNANT LES OCÉANS DU CANADA

SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
1. Short title	1. Titre abrégé
INTERPRETATION	DÉFINITIONS
2. Definitions	2. Définitions
HER MAJESTY	SA MAJESTÉ
3. Her Majesty	3. Obligation de Sa Majesté
PART I	PARTIE I
CANADA'S MARITIME ZONES	ZONES MARITIMES DU CANADA
<i>Territorial Sea and Contiguous Zone</i>	<i>Mer territoriale et zone contiguë</i>
4. Territorial sea of Canada	4. Mer territoriale du Canada
5. Determination of the baselines	5. Détermination de la ligne de base
6. Internal waters of Canada	6. Eaux intérieures du Canada
7. Part of Canada	7. Territoire canadien
8. Rights of Her Majesty	8. Droits de Sa Majesté
9. Application of provincial law	9. Application du droit provincial
10. Contiguous zone of Canada	10. Zone contiguë du Canada
11. Prevention in contiguous zone of infringement of federal laws	11. Prévention des infractions
12. Enforcement in contiguous zone of federal laws	12. Pouvoirs accessoires
<i>Exclusive Economic Zone</i>	<i>Zone économique exclusive</i>
13. Exclusive economic zone of Canada	13. Zone économique exclusive du Canada
14. Sovereign rights and jurisdiction of Canada	14. Souveraineté du Canada
15. Rights of Her Majesty	15. Droits de Sa Majesté
16. Fishing zones of Canada	16. Zones de pêche du Canada
<i>Continental Shelf</i>	<i>Plateau continental</i>
17. Continental shelf of Canada	17. Plateau continental du Canada
18. Sovereign rights of Canada	18. Souveraineté du Canada
19. Rights of Her Majesty	19. Droits de Sa Majesté
20. Application of federal laws — continental shelf installations	20. Application du droit fédéral
21. Application of provincial law	21. Application du droit provincial
<i>Court Jurisdiction</i>	<i>Compétence juridictionnelle</i>
22. Jurisdiction extended	22. Compétence extraterritoriale : droit fédéral

Miscellaneous Provisions

23. Evidence
24. Saving

Regulations

25. Regulations — Minister of Foreign Affairs
26. Regulations — Minister of Justice
27. Publication of proposed regulations

PART II

OCEANS MANAGEMENT STRATEGY

28. Part does not apply to inland waters
29. Development and implementation of strategy
30. Principles of strategy
31. Integrated management plans
32. Implementation of integrated management plans
32.1
33. Cooperation and agreements
34. Logistic support, etc.
35. Establishment of marine protected areas
36. Interim marine protected areas in emergency situations
37. Offence and punishment
38. Contravention of unpublished order
39.
39.1
39.2
39.3
39.4
39.5
39.6
39.7
39.8
39.9
39.10
39.11

PART III

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

General

40. Powers, duties and functions of the Minister

Canadian Coast Guard

41. Canadian Coast Guard

Dispositions diverses

23. Certificat du ministre des Affaires étrangères
24. Réserve

Règlements

25. Recommandation du ministre des Affaires étrangères
26. Recommandation du ministre de la Justice
27. Publication

PARTIE II

STRATÉGIE DE GESTION DES OCÉANS

28. Eaux internes
29. Élaboration et mise en oeuvre
30. Principes directeurs
31. Plans de gestion intégrée
32. Mise en oeuvre des plans de gestion intégrée
32.1
33. Coopération et accords
34. Soutien logistique
35. Zones de protection marine
36. Situations d'urgence
37. Infraction et peine
38. Violation d'un décret non publié
39.
39.1
39.2
39.3
39.4
39.5
39.6
39.7
39.8
39.9
39.10
39.11

PARTIE III

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Dispositions générales

40. Attributions

Garde côtière canadienne

41. Constitution

Marine Sciences

- 42. Functions
- 43. Powers
- 44. Marine scientific research by foreign ships
- 45.
- 46. Entry on lands

Fees

- 47. Fees for services or use of facilities
- 48. Fees for products, rights and privileges
- 49. Fees in respect of regulatory processes, etc.
- 50. Consultation
- 51. Power to make regulations
- 52.

CONDITIONAL AMENDMENTS

- 53. Conditional amendments re Bill C-84

REPEALS

- 54. *Canadian Laws Offshore Application Act*
- 55. *Territorial Sea and Fishing Zones Act*

AMENDMENTS

- 56. *Aeronautics Act*
- 57. *Broadcasting Act*
- 58. *Canada Petroleum Resources Act*
- 59-60. *Canada Ports Corporation Act*
- 61. *Canadian Environmental Assessment Act*
- 62-63. *Canadian Environmental Protection Act*
- 64. *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*
- 65. *Coastal Fisheries Protection Act*
- 66. *Coasting Trade Act*
- 67-72. *Criminal Code*
- 73-75. *Customs Act*
- 76-77. *Customs and Excise Offshore Application Act*
- 78. *Customs Tariff*
- 79. *Energy Administration Act*
- 80. *Energy Monitoring Act*
- 81. *Excise Tax Act*
- 82-84. *Federal Court Act*
- 85. *Foreign Enlistment Act*
- 86-87. *Interpretation Act*
- 88. *Investment Canada Act*
- 89. *Canada Labour Code*
- 90-91. *National Energy Board Act*

Sciences de la mer

- 42. Pouvoirs du ministre
- 43. Orientations, objectifs et programmes
- 44. Recherche scientifique : navires étrangers
- 45.
- 46. Propriété privée

Facturation

- 47. Facturation des services et installations
- 48. Facturation des produits, droits et avantages
- 49. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
- 50. Consultations
- 51. Pouvoir réglementaire
- 52.

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

- 53. Projet de loi C-84

ABROGATIONS

- 54. *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*
- 55. *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 56. *Loi sur l'aéronautique*
- 57. *Loi sur la radiodiffusion*
- 58. *Loi fédérale sur les hydrocarbures*
- 59-60. *Loi sur la Société canadienne des ports*
- 61. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
- 62-63. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*
- 64. *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*
- 65. *Loi sur la protection des pêches côtières*
- 66. *Loi sur le cabotage*
- 67-72. *Code criminel*
- 73-75. *Loi sur les douanes*
- 76-77. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*
- 78. *Tarif des douanes*
- 79. *Loi sur l'administration de l'énergie*
- 80. *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*
- 81. *Loi sur la taxe d'accise*
- 82-84. *Loi sur la Cour fédérale*
- 85. *Loi sur l'enrôlement à l'étranger*
- 86-87. *Loi d'interprétation*
- 88. *Loi sur Investissement Canada*
- 89. *Code canadien du travail*
- 90-91. *Loi sur l'Office national de l'énergie*

- 92. *Nunavut Act*
- 93. *Canada Oil and Gas Operations Act*
- 94. *Radiocommunication Act*
- 95–106. *Canada Shipping Act*
- 107. *Canada Wildlife Act*
- 108. *Terminology*

COMING INTO FORCE

- 109. *Coming into force*

- 92. *Loi sur le Nunavut*
- 93. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*
- 94. *Loi sur la radiocommunication*
- 95–106. *Loi sur la marine marchande du Canada*
- 107. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*
- 108. *Précision terminologique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 109. *Entrée en vigueur*

BILL C-98

An Act respecting the oceans of Canada

Preamble

WHEREAS Parliament wishes to reaffirm Canada's role as a world leader in oceans and marine resource management;

WHEREAS Canada promotes the understanding of oceans, oceans processes, marine resources and marine ecosystems to foster the sustainable development of the oceans and their resources;

WHEREAS Parliament wishes to affirm in Canadian domestic law Canada's sovereign rights, jurisdiction and responsibilities in the exclusive economic zone of Canada;

WHEREAS Canada promotes the integrated management of oceans and marine resources;

WHEREAS the Minister of Fisheries and Oceans, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, is encouraging the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems;

AND WHEREAS the Minister of Fisheries and Oceans, in collaboration with interested persons and bodies and with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, is encouraging the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PROJET DE LOI C-98

Loi concernant les océans du Canada

Préambule

Attendu :

que le Parlement désire réaffirmer le rôle du Canada en tant que chef de file mondial en matière de gestion des océans et des ressources marines;

que le Canada est déterminé à promouvoir la connaissance des océans, des phénomènes océaniques ainsi que des ressources et des écosystèmes marins, en vue d'assurer la préservation des océans et la durabilité de leurs ressources;

que le Parlement désire affirmer, dans les lois internes, les droits souverains du Canada sur sa zone économique exclusive et les responsabilités qu'il compte assumer à cet égard;

que le Canada est déterminé à promouvoir la gestion intégrée des océans et des ressources marines;

que le ministre des Pêches et des Océans, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, avec les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et de droit privé touchés, incluant celles établies pour les ententes touchant les revendications territoriales, encourage l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins.

que le ministre encourage, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux et les personnes de droit public et de droit privé intéressées, l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Oceans Act</i>.		1. <i>Loi sur les océans</i>.	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	2. In this Act,		2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"artificial island" « île artificielle »	"artificial island" means any man-made extension of the seabed or a seabed feature, whether or not the extension breaks the surface of the superjacent waters;	5	« droit » Au sens objectif :	« droit » "law" "federal laws"
"Department" « ministère »	"Department" means the Department of Fisheries and Oceans;		a) s'agissant du droit fédéral, les lois fédérales et les règlements au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi d'interprétation</i> , ainsi que les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont toutefois exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> ou de la <i>Loi sur le Yukon</i> , ainsi que, à compter de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la <i>Loi sur le Nunavut</i> , les lois de 15 la législature du Nunavut et les règles de droit en vigueur dans ce territoire par application de l'article 29 de cette loi;	5
"federal laws" « droit »	"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the <i>Interpretation Act</i> and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament but does not include ordinances within the meaning of the <i>Northwest Territories Act</i> or the <i>Yukon Act</i> or, after section 3 of the <i>Nunavut Act</i> comes into force, laws made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of that Act;	10 15	b) s'agissant du droit d'une province, les lois de celle-ci et les textes d'application en vigueur sous le régime de ces lois, ainsi que les autres règles de droit relevant de la compétence de la province et en vigueur dans celle-ci.	20
"law" « droit »	"law", in respect of a province, includes a law or rule of law from time to time in force in the province, other than federal laws, and the provisions of any instrument having effect under any such law;	20		
"marine installation or structure" « ouvrages en mer »	"marine installation or structure" includes (a) any ship and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith, (b) any offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith, and (c) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph 26(1)(a);	25 30 35	« île artificielle » Toute adjonction d'origine humaine aux fonds marins ou à un élément de ces fonds, émergée ou immergée.	25 « île artificielle » "artificial island"
			« ministère » Le ministère des Pêches et des Océans.	« ministère » "Department"
			« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.	« ministre » "Minister"
			« navire » Tout genre de navire, bateau, embarcation ou bâtiment conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et dépendamment de son mode de propulsion.	« navire » "ship"
			« ouvrages en mer » Sont compris parmi les ouvrages en mer :	« ouvrages en mer » "marine installation or structure"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;		a) les navires, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;	40
"ship" « navire »	"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of	40		

being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.

b) les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plates-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines, les unités de logement ou d'entreposage, les dragues, les grues flottantes, les barges, les unités d'installation de canalisations et les canalisations, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;

c) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — sous le régime de l'alinéa 26(1)a).

2.1 For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

2.1 Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

PART I

PARTIE I

CANADA'S MARITIME ZONES

ZONES MARITIMES DU CANADA

Territorial Sea and Contiguous Zone

Mer territoriale et zone contiguë

Territorial sea of Canada

4. The territorial sea of Canada consists of a belt of sea that has as its inner limit the baselines described in section 5 and as its outer limit

4. La mer territoriale du Canada est la zone maritime comprise entre la ligne de base déterminée selon l'article 5 et :

Mer territoriale du Canada

(a) subject to paragraph (b), the line every point of which is at a distance of 12 nautical miles from the nearest point of the baselines; or

a) soit la ligne dont chaque point est à une distance de 12 milles marins du point le plus proche de la ligne de base;

(b) in respect of the portions of the territorial sea of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(a)(ii), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

b) soit, pour toute partie de la mer territoriale ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25a)(ii), les géodésiques reliant ces points.

Determination of the baselines

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the baseline is the low-water line along the coast or on a low-tide elevation that is situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island.

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la ligne de base est la laisse de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, en tout ou en partie, à une distance de la côte ou d'une île qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.

Détermination de la ligne de base

Geographical coordinates of points

(2) In respect of any area for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(a)(i) and subject to any exceptions in the regulations for

(a) the use of the low-water line along the coast between given points, and

(b) the use of the low-water lines of low-tide elevations that are situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island,

the baselines are straight lines interpreted as geodesics joining the consecutive geographical coordinates of points so prescribed.

Baselines where historic title

(3) In respect of any area not referred to in subsection (2), the baselines are the outer limits of any area, other than the territorial sea of Canada, over which Canada has a historic or other title of sovereignty.

Low-tide elevations

(4) For the purposes of this section, a low-tide elevation is a naturally-formed area of land that is surrounded by and above water at low tide but submerged at high tide.

Internal waters of Canada

6. The internal waters of Canada consist of the waters on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada.

Part of Canada

7. For greater certainty, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada form part of Canada.

Rights of Her Majesty

8. (1) For greater certainty, in any area of the sea not within a province, the seabed and subsoil below the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Application of provincial law

9. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply in any area of the sea

(a) that forms part of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada;

(b) that is not within any province; and

(c) that is prescribed by the regulations.

(2) Dans les secteurs ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25a)(i), la ligne de base est constituée des géodésiques joignant les différents points énumérés sur la liste, sous réserve des exceptions de celle-ci quant à la prise en compte de la laisse de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, en tout ou en partie, à une distance de la côte qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.

Coordonnées géographiques de points

Ligne de base : « hauts-fonds découvrants »

Définition de « hauts-fonds découvrants »

Eaux intérieures du Canada

Territoire canadien

Droits de Sa Majesté

Réserve

Application du droit provincial

15

20

20

25

30

35

35

45

5

10

20

30

35

40

Limitation	<p>(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(d), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a law of a province that</p> <p>(a) imposes a tax or royalty; or</p> <p>(b) relates to mineral or other non-living natural resources.</p>	<p>(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)d), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règles du droit provincial qui, selon le cas :</p> <p>a) imposent une taxe ou des redevances;</p> <p>b) traitent des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques.</p>	Restriction
Interpretation	<p>(3) For the purposes of this section, the laws of a province shall be applied as if the area of the sea in which those laws apply under this section were within the territory of that province.</p>	<p>(3) Dans les cas visés par le présent article, le droit provincial s'applique comme si l'espace visé était situé à l'intérieur de la province.</p>	Interprétation
Sums due to province	<p>(4) Any sum due under a law of a province that applies in an area of the sea under this section belongs to Her Majesty in right of the province.</p>	<p>(4) Les sommes payables au titre d'une règle du droit provincial qui s'applique à l'espace visé au présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.</p>	Remise à la province
Limitation	<p>(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any area of the sea in which a law of a province applies under this section or the living or non-living resources of that area, or as limiting the application of any federal laws.</p>	<p>(5) Il demeure entendu que ni les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur le présent article pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les espaces extracôtiers visés ou sur leurs ressources biologiques ou non biologiques; en outre, le présent article n'a pas pour effet de limiter l'application du droit fédéral.</p>	Restriction
Contiguous zone of Canada	<p>10. The contiguous zone of Canada consists of an area of the sea that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit the line every point of which is at a distance of 24 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada but does not include an area of the sea that forms part of the territorial sea of another state or in which another state has sovereign rights.</p>	<p>10. La zone contiguë du Canada est la zone maritime comprise entre la limite extérieure de la mer territoriale et la ligne dont chaque point est à une distance de 24 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale, à l'exclusion de tout espace maritime faisant partie de la mer territoriale d'un autre État, ou assujetti aux droits souverains d'un autre État.</p>	Zone contiguë du Canada
Prevention in contiguous zone of infringement of federal laws	<p>11. A person who is responsible for the enforcement of a federal law that is a customs, fiscal, immigration or sanitary law and who has reasonable grounds to believe that a person in the contiguous zone of Canada would, if that person were to enter Canada, commit an offence under that law may, subject to Canada's international obligations, prevent the entry of that person into Canada or the commission of the offence and, for greater certainty, section 25 of the <i>Criminal Code</i> applies in respect of the exercise by a person of any powers under this section.</p>	<p>11. <u>Sous réserve des obligations internationales du Canada</u>, tout agent chargé de l'application d'une règle du droit fédéral touchant les douanes, la fiscalité, l'immigration ou l'hygiène publique peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne se trouvant dans la zone contiguë du Canada serait, si elle entrait au Canada, en situation d'infraction à une telle règle de droit, empêcher cette personne d'entrer au Canada ou prévenir la perpétration de l'infraction. <u>Il est entendu que l'article 25 du Code criminel s'applique à toute intervention pratiquée en vertu du présent article.</u></p>	Prévention des infractions

Enforcement
in contiguous
zone of
federal laws

12. (1) Where there are reasonable grounds to believe that a person has committed an offence in Canada in respect of a federal law that is a customs, fiscal, immigration or sanitary law, every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of that offence may also be exercised in the contiguous zone of Canada.

12. (1) Lorsqu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à une règle du droit fédéral touchant les douanes, la fiscalité, l'immigration ou l'hygiène publique a été commise au Canada, tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada relativement à une telle infraction peuvent l'être également dans la zone contiguë.

Pouvoirs
accessoires

Limitation

(2) A power of arrest referred to in subsection (1) shall not be exercised in the contiguous zone of Canada on board any ship registered outside Canada without the consent of the Attorney General of Canada.

(2) L'exercice du pouvoir d'arrestation dans la zone contiguë, à bord d'un navire immatriculé à l'étranger, est subordonné au consentement du procureur général du Canada.

Réserve

Exclusive Economic Zone

Exclusive
economic
zone of
Canada

13. (1) The exclusive economic zone of Canada consists of an area of the sea beyond and adjacent to the territorial sea of Canada that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit

- (a) subject to paragraph (b), the line every point of which is at a distance of 200 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada; or
- (b) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(a)(iii), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

30

Zone économique exclusive

13. (1) La zone économique exclusive est la zone maritime adjacente à la mer territoriale qui est comprise entre la limite extérieure de celle-ci et :

- a) soit la ligne dont chaque point est à 200 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale;
- b) soit, pour toute partie de la zone économique exclusive ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25a)(iii), les géodésiques reliant ces points.

Zone
économique
exclusive du
Canada

Determination
of the outer
limit of the
exclusive
economic
zone of
Canada

(2) For greater certainty, paragraph (1)(a) applies regardless of whether regulations are made pursuant to subparagraph 25(a)(iv) prescribing geographical coordinates of points from which the outer limit of the exclusive economic zone of Canada may be determined.

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application du sous-alinéa 25a)(iv) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre de l'alinéa (1)a).

Détermination
de la limite
extérieure de
la mer
territoriale

Sovereign
rights and
jurisdiction of
Canada

14. Canada has (a) sovereign rights in the exclusive economic zone of Canada for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the waters superjacent to the seabed and of the seabed and its

14. Le Canada a, sur sa zone économique exclusive :

- a) des droits souverains quant à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles — biologiques et non biologiques — de celle-ci, des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, y compris toute activité liée à l'exploration et à l'exploitation de la

Souveraineté
du Canada

40

subsoil, and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the exclusive economic zone of Canada, such as the production of energy from the water, currents and winds;

(b) jurisdiction in the exclusive economic zone of Canada with regard to

(i) the establishment and use of artificial islands, installations and structures,

(ii) marine scientific research, and

(iii) the protection and preservation of the marine environment; and

(c) other rights and duties in the exclusive economic zone of Canada provided for under international law.

Rights of Her Majesty

15. (1) For greater certainty, any rights of Canada in the seabed and subsoil of the exclusive economic zone of Canada and their resources are vested in Her Majesty in right of Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Fishing zones of Canada

16. The fishing zones of Canada consist of areas of the sea adjacent to the coast of Canada that are prescribed in the regulations.

zone à des fins économiques, telle la production d'énergie à partir de l'eau, des courants et des vents;

b) compétence pour la mise en place et l'utilisation d'îles artificielles et d'ouvrages en mer, à la recherche scientifique marine, ainsi qu'à la protection et la préservation du milieu marin;

c) les autres droits et obligations prévus par le droit international.

5

5

10

10

15

15. (1) Il est entendu que les droits du Canada sur le fond et le sous-sol de sa zone économique exclusive, ainsi que sur les ressources qui s'y trouvent, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Droits de Sa Majesté

20

15

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Réserve

16. Les zones de pêche du Canada sont les zones maritimes adjacentes à la côte canadienne qui sont désignées comme telles par règlement.

Zones de pêche du Canada

Continental Shelf

Continental shelf of Canada

17. (1) The continental shelf of Canada is the seabed and subsoil of the submarine areas, including those of the exclusive economic zone of Canada, that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada

(a) subject to paragraphs (b) and (c), to the outer edge of the continental margin, determined in the manner under international law that results in the maximum extent of the continental shelf of Canada, the outer edge of the continental margin being the submerged prolongation of the land mass of Canada consisting of the seabed and subsoil of the shelf, the slope and the rise, but not including the deep ocean floor with its oceanic ridges or its subsoil;

Plateau continental

Plateau continental du Canada

17. (1) Le plateau continental du Canada est constitué des fonds marins et de leur sous-sol — y compris ceux de la zone économique exclusive — qui s'étendent, au-delà de la mer territoriale, sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada :

a) soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale — la limite la plus éloignée que permet le droit international étant à retenir —, c'est-à-dire les fonds marins correspondant au plateau, au talus et au glaciais, ainsi que leur sous-sol, qui constituent le prolongement immergé de la masse terrestre du Canada, à l'exclusion, toutefois, des grands fonds des océans, de leurs dorsales océaniques et de leur sous-sol;

b) soit jusqu'à 200 milles marins de la ligne de base de la mer territoriale, là où ce rebord se trouve à une distance inférieure;

30

25

35

30

40

35

40

40

(b) to a distance of 200 nautical miles from the baselines of the territorial sea of Canada where the outer edge of the continental margin does not extend up to that distance; or

(c) in respect of a portion of the continental shelf of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(a)(iii), to lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

(2) For greater certainty, paragraphs (1)(a) and (b) apply regardless of whether regulations are made pursuant to subparagraph 25(a)(iv) prescribing geographical coordinates of points from which the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined.

18. Canada has sovereign rights over the continental shelf of Canada for the purpose of exploring it and exploiting the mineral and other non-living natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf of Canada, together with living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms that, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed of the continental shelf of Canada or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil of the continental shelf of Canada.

19. (1) For greater certainty, any rights of Canada in the continental shelf of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

20. (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(j) or (k), federal laws apply

(a) on or under any marine installation or structure from the time it is attached or anchored to the continental shelf of Canada in connection with the exploration of that shelf or the exploitation of its mineral or other non-living resources until the marine installation or structure is removed from the

c) soit, pour toute partie du plateau continental ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25(a)(iii), jusqu'à la ligne constituée des géodésiques reliant ces points.

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application du sous-alinéa 25(a)(iv) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre des alinéas (1)a) et b).

18. Les droits souverains du Canada sur son plateau continental s'étendent à l'exploration de celui-ci et à l'exploitation de ses ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques, ainsi que des organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

19. (1) Il est entendu que les droits du Canada sur son plateau continental appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

20. (1) Sous réserve des règlements d'application des alinéas 26(1)(j) ou (k), le droit fédéral s'applique :

a) aux ouvrages en mer et sous ceux-ci, depuis le moment de leur fixation au plateau continental ou à son sous-sol, à l'occasion de l'exploration de celui-ci ou de l'exploitation de ses ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques, jusqu'à ce qu'ils quittent les eaux surjacentes;

Determination of the outer limit of the continental shelf of Canada

Sovereign rights of Canada

Rights of Her Majesty

Saving

Application of federal laws — continental shelf installations

Précision

Souveraineté du Canada

Droits de Sa Majesté

Réserve

Application du droit fédéral

	waters above the continental shelf of Canada;		<i>b)</i> aux îles artificielles construites ou mises en place sur le plateau continental, ou sous celles-ci;	
	<i>(b)</i> on or under any artificial island constructed, erected or placed on the continental shelf of Canada; and	5	<i>c)</i> à l'intérieur de la zone de sécurité située autour des ouvrages et des îles mentionnés aux alinéas <i>a)</i> et <i>b)</i> , et délimitée conformément aux règlements.	5
	<i>(c)</i> within such safety zone surrounding any marine installation or structure or artificial island referred to in paragraph <i>(a)</i> or <i>(b)</i> as is determined by or pursuant to the regulations.	10		
Interpretation	(2) For the purposes of subsection (1), federal laws shall be applied		(2) Pour l'application du paragraphe (1), les règles du droit fédéral s'appliquent :	Interprétation
	<i>(a)</i> as if the places referred to in that subsection formed part of the territory of Canada;	15	<i>a)</i> comme si les lieux visés faisaient partie du territoire du Canada;	
	<i>(b)</i> notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada; and		<i>b)</i> même si, selon leurs propres termes, elles ne s'appliquent qu'au Canada;	
	<i>(c)</i> in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.	20	<i>c)</i> d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.	
Application of provincial law	21. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply to the same extent as federal laws apply pursuant to section 20 in any area of the sea	25	21. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi fédérale, et dans la même mesure que le droit fédéral s'applique en vertu de l'article 20, le droit d'une province côtière s'applique à l'espace maritime extracôtier faisant partie de la zone économique exclusive ou situé au-dessus du plateau continental qui n'est compris dans le territoire d'aucune province et qui est désigné par règlement.	25
	<i>(a)</i> that forms part of the exclusive economic zone of Canada or is above the continental shelf of Canada;			
	<i>(b)</i> that is not within any province; and	30		
	<i>(c)</i> that is prescribed by the regulations.			
Limitation	(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(d), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a law of a province that	35	(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)d), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règles du droit provincial qui, selon le cas :	35
	<i>(a)</i> imposes a tax or royalty; or		<i>a)</i> imposent une taxe ou des redevances;	
	<i>(b)</i> relates to mineral or other non-living natural resources.		<i>b)</i> traitent des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques.	35
Interpretation	(3) For the purposes of this section, the laws of a province shall be applied as if the area of the sea in which those laws apply under this section were within the territory of that province.	40	(3) Dans les cas visés par le présent article, le droit provincial s'applique comme si l'espace visé était situé à l'intérieur de la province.	40
				Interprétation

Sums due to province	(4) Any sum due under a law of a province that applies in an area of the sea under this section belongs to Her Majesty in right of the province.	(4) Les sommes payables au titre d'une règle du droit provincial qui s'applique à l'espace visé au présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.	Remise à la province
Limitation	(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any area of the sea in which a law of a province applies under this section or the living or non-living resources of that area, or as limiting the application of any federal laws.	(5) Il demeure entendu que ni les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur le présent article pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les espaces extracôtiers visés ou sur leurs ressources biologiques ou non biologiques; en outre, le présent article n'a pas pour effet de limiter l'application du droit fédéral.	Restriction
<i>Court Jurisdiction</i>		<i>Compétence juridictionnelle</i>	
Jurisdiction extended	22. (1) Subject to subsection (4) and to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(h), a court that would have jurisdiction in respect of any matter had the matter arisen in a province has jurisdiction in respect of any such matter involving a federal law that applies pursuant to this Act to the extent that the matter arises in whole or in part in any area of the sea that is not within any province and (a) that area of the sea is nearer to the coast of that province than to the coast of any other province; or (b) that province is prescribed by the regulations.	22. (1) Sous réserve du paragraphe (4) et des règlements d'application de l'alinéa 26(1)h), l'affaire mettant en jeu une règle du droit fédéral et survenue, en tout ou en partie, dans un espace maritime extracôtier qui n'est compris dans le territoire d'aucune province et où s'applique le droit fédéral en vertu de la présente loi ressortit aux tribunaux ayant compétence dans la province côtière la plus proche ou celle désignée par règlement, dans la mesure où ceux-ci auraient compétence si l'affaire était survenue dans cette province.	Compétence extraterritoriale : droit fédéral
Jurisdiction extended — provincial laws	(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(h), a court that would have jurisdiction in respect of any matter had the matter arisen in a province has jurisdiction in respect of any such matter involving a law of the province that applies pursuant to this Act to the extent that the matter arises in whole or in part in any area of the sea to which the law of that province applies pursuant to this Act.	(2) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 26(1)h), l'affaire mettant en jeu une règle du droit d'une province et survenue, en tout ou en partie, dans un espace maritime extracôtier auquel s'applique le droit de cette province en vertu de la présente loi ressortit aux tribunaux ayant compétence dans la province, dans la mesure où ils auraient compétence si l'affaire était survenue dans celle-ci.	Compétence extraterritoriale : droit provincial
Orders and powers	(3) A court referred to in subsection (1) or (2) may make any order or exercise any power it considers necessary in respect of any matter referred to in that subsection.	(3) Les tribunaux visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, dans le cadre des affaires dont ils sont saisis, exercer tous leurs pouvoirs selon qu'ils le jugent nécessaire.	Exercice des pouvoirs
Criminal offences	(4) The jurisdiction and powers of courts with respect to offences under any federal law are determined pursuant to sections 477.3, 481.1 and 481.2 of the <i>Criminal Code</i>	(4) Leur compétence à l'égard des infractions au droit fédéral est déterminée conformément aux articles 477.3, 481.1 et 481.2 du <i>Code criminel</i> .	Infractions au droit fédéral

Saving	(5) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.	(5) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la compétence qu'ils exercent par ailleurs.	Réserve
Definition of "court"	(6) In this section, "court" includes a judge of a court and a justice of the peace.	(6) Pour l'application du présent article, 5 sont assimilés aux tribunaux les juges qui y 5 siègent et les juges de paix.	Définition de « tribunaux »
<i>Miscellaneous Provisions</i>		<i>Dispositions diverses</i>	
Evidence	<p>23. (1) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material 10 to the proceedings,</p> <p>(a) in the internal waters of Canada,</p> <p>(b) in the territorial sea of Canada,</p> <p>(c) in the contiguous zone of Canada,</p> <p>(d) in the exclusive economic zone of 15 Canada, or</p> <p>(e) in or above the continental shelf of Canada</p> <p>is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official 20 character of the person appearing to have issued the certificate.</p>	<p>23. (1) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant 10 qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause :</p> <p>a) dans les eaux intérieures;</p> <p>b) dans la mer territoriale;</p> <p>c) dans la zone contiguë;</p> <p>d) dans la zone économique exclusive; 15</p> <p>e) sur le plateau continental ou dans les eaux surjacentes.</p> <p>Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire. 20</p>	Certificat du ministre des Affaires étrangères
Evidence	(2) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Fisheries and Oceans contain- 25 ing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, within an area of the sea in which a law of the province named in the certificate applies under section 9 or 21 30 is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.	(2) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Pêches et des Océans qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause, dans un 25 espace maritime extracôtier où le droit de la province désignée dans le certificat s'appliquait en vertu des articles 9 ou 21. Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature 30 ou la qualité officielle du signataire.	Certificat du ministre des Ressources naturelles
Certificate cannot be compelled	(3) A certificate referred to in subsection (1) 35 or (2) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection but its production cannot be compelled.	(3) La production des certificats visés aux paragraphes (1) et (2) n'est pas susceptible de contrainte.	Non-exigibilité des certificats
Saving	24. Nothing in this Part limits the operation that any Act, rule of law or instrument has apart 40 from this Part.	24. Les dispositions de la présente partie 35 n'ont pas pour effet de limiter l'applicabilité que des lois, des règles de droit ou des actes juridiques peuvent avoir par ailleurs.	Réserve

Regulations

Regulations —
Minister of
Foreign
Affairs

25. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, make regulations

(a) prescribing geographical coordinates of points from which

(i) baselines may be determined under subsection 5(2) as straight lines interpreted as geodesics,

(ii) in respect of a portion of the territorial sea of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Governor in Council, a portion of the territorial sea of Canada determined in accordance with paragraph 4(a) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state,

(iii) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Governor in Council, a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada determined in accordance with paragraph 13(1)(a) or 17(1)(a) or (b) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state or is otherwise inappropriate, and

(iv) the outer limit of the exclusive economic zone of Canada or the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined; and

(b) prescribing areas of the sea adjacent to the coast of Canada as fishing zones of Canada.

Règlements

Recommandation du ministre des Affaires étrangères

25. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Affaires étrangères, prendre des règlements :

a) pour fixer les coordonnées géographiques de points permettant de déterminer :

(i) les géodésiques constituant, aux termes du paragraphe 5(2), la ligne de base de la mer territoriale,

(ii) la limite extérieure de la mer territoriale dans les secteurs désignés par le règlement où il estime que l'application de l'alinéa 4a) entraînerait un empiètement sur la mer territoriale d'un autre État ou sur un espace maritime assujéti aux droits souverains d'un autre État, ou placerait cette limite à un endroit trop proche du littoral d'un autre État,

(iii) la limite extérieure de la zone économique exclusive ou du plateau continental dans les secteurs désignés par le règlement où il estime que l'application des alinéas 13(1)a) ou 17(1)a) ou b) entraînerait un empiètement sur la mer territoriale d'un autre État ou sur un espace maritime assujéti aux droits souverains d'un autre État, placerait la limite à un endroit trop proche du littoral d'un autre État ou serait inopportune pour quelque autre raison,

(iv) la limite extérieure de la zone économique exclusive, ou celle du plateau continental, notamment le rebord externe de la marge continentale;

b) pour constituer en zone de pêche tout espace maritime adjacent à la côte du Canada.

26. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, make regulations

- (a) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition “marine installation or structure” in section 2;
- (b) making any law of a province applicable in respect of any part of the area of the sea in which laws of the province apply under section 9 or 21, even though the law, by its own terms, is applicable only in respect of a particular area within the province;
- (c) restricting the application of subsection 9(1) or 21(1) to such laws of a province as are specified in the regulations;
- (d) making subsection 9(1) or 21(1) applicable, on the terms and conditions, if any, specified in the regulations, in respect of any laws of a province that impose a tax or royalty or relate to mineral or other non-living natural resources;
- (e) excluding any law of a province from the application of subsection 9(1) or 21(1);
- (f) determining or prescribing the method of determining the safety zone referred to in paragraph 20(1)(c);
- (g) prescribing an area of the sea and a province for the purposes of subsection 9(1), 21(1) or 22(1);
- (h) restricting the application of subsection 22(1), (2) or (3) to courts of a district or territorial division of a province;
- (i) prescribing, in respect of any area of the sea and for the purpose of subsection 22(1), the manner of determining the province that has the coast nearest to that area;
- (j) excluding any federal laws or laws of a province or any of their provisions from the application of subsection 20(1) or 21(1), as the case may be, in respect of any area in or above the continental shelf of Canada or in respect of any specified activity in any such area; and
- (k) making federal laws or laws of a province or any of their provisions applicable, in such circumstances as are specified in the regulations,

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre de la Justice, prendre des règlements pour :

- a) désigner des ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition de « ouvrages en mer », à l'article 2;
- b) étendre l'application d'une règle du droit provincial à tout espace maritime extracôtier où le droit de la province en cause s'applique en vertu des articles 9 ou 21, 10 même si cette règle, selon ses propres termes, n'est applicable qu'à une partie du territoire de la province;
- c) restreindre l'application des paragraphes 9(1) ou 21(1) à telle règle du droit de la 15 province visée;
- d) rendre les paragraphes 9(1) ou 21(1) applicables, en conformité avec les conditions spécifiées dans le règlement, à toute règle du droit provincial imposant une taxe ou des redevances ou traitant des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques;
- e) exclure toute règle du droit provincial de l'application des paragraphes 9(1) ou 21(1); 25
- f) délimiter ou prescrire le mode de délimitation de la zone de sécurité visée à l'alinéa 20(1)c);
- g) désigner tout espace maritime extracôtier pour l'application des paragraphes 9(1), 30 21(1) ou 22(1);
- h) restreindre l'application des paragraphes 22(1), (2) ou (3) aux tribunaux de telle circonscription ou autre division territoriale de la province; 35
- i) prévoir, pour l'application du paragraphe 22(1), la façon de déterminer la province côtière la plus proche d'un espace maritime donné;
- j) exclure une règle du droit fédéral ou 40 provincial de l'application des paragraphes 20(1) ou 21(1), selon le cas, à l'égard de tout ou partie du plateau continental ou des eaux surjacentes, ou à l'égard de certaines activités déterminées; 45

	(i) in the exclusive economic zone of Canada or in a portion of that zone, (ii) in or above the continental shelf of Canada or a portion of that shelf, or (iii) in any area beyond the continental shelf of Canada where that application is made pursuant to an international agreement or arrangement entered into by Canada.	5	k) rendre une règle du droit fédéral ou provincial applicable, dans les circonstances spécifiées, à tout ou partie, selon le cas : (i) de la zone économique exclusive, (ii) du plateau continental ou des eaux surjacentes, (iii) des espaces maritimes situés au-delà du plateau continental et faisant l'objet d'une entente ou d'un accord international conclu par le Canada.	5 10	
Restriction	(2) A regulation made pursuant to subsection (1) in relation to a law of a province may be restricted to a specific area or place or to a specific provision of the law.	10	(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut ne s'appliquer qu'à un endroit ou à un espace déterminé, ou ne viser que telle règle du droit provincial.	10	Précision
Interpretation	(3) For the purposes of paragraphs (1)(j) and (k), federal laws and the laws of a province shall be applied (a) as if the places referred to in any regulations made pursuant to either of those paragraphs formed part of the territory of Canada; (b) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada or a province; and (c) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.	15 20 25	(3) Pour l'application des alinéas (1)j) et k), les règles du droit fédéral ou provincial visées s'appliquent : a) comme si les lieux visés faisaient partie du territoire du Canada; b) même si, selon leurs propres termes, elles ne s'appliquent qu'au Canada ou à la province, selon le cas; c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.	15 20	Interprétation
Publication of proposed regulations	27. (1) A copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to paragraph 25(b) or section 26 shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least 60 days before its proposed effective date and a reasonable opportunity shall be given to interested persons and provinces to make representations with respect to the proposed regulation.	30 35	27. (1) Le projet de règlement d'application de l'alinéa 25b) ou de l'article 26 est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins soixante jours avant la date envisagée pour sa prise d'effet, les intéressés et les provinces se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations.	30 35	Publication
Exception	(2) No proposed regulation that has been published pursuant to this section need again be published under this section, whether or not it has been altered.	40	(2) Il n'est pas nécessaire de publier de nouveau le projet de règlement même s'il a été modifié.	35	Dispense

PART II

PARTIE II

OCEANS MANAGEMENT STRATEGY

STRATÉGIE DE GESTION DES OCÉANS

Part does not apply to inland waters

Development and implementation of strategy

Principles of strategy

Integrated management plans

28. For greater certainty, this Part does not apply in respect of rivers and lakes.

29. The Minister, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, shall lead and facilitate the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

30. The national strategy will be based on the principles of

- (a) sustainable development, that is, development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs;
- (b) the integrated management of activities in estuaries, coastal waters and marine waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law; and
- (c) the precautionary approach, that is, erring on the side of caution.

31. The Minister, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, shall lead and facilitate the development and implementation of plans for the integrated management of all activities or measures in or affecting estuaries, coastal waters and marine waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

28. Il est entendu que la présente partie ne s'applique pas aux lacs, fleuves et rivières.

29. Le ministre, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et privé touchés, incluant celles créées en vertu des ententes touchant les revendications territoriales, encourage l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins des eaux faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

30. La stratégie nationale repose sur les principes suivants :

- a) le développement durable, c'est-à-dire le développement qui permet de répondre aux besoins actuels sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs;
- b) la gestion intégrée des activités qui s'exercent dans les estuaires et les eaux côtières et marines faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains;
- c) la prévention, c'est-à-dire pêcher par excès de prudence.

31. Le ministre, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et privé touchés, incluant celles créées en vertu des ententes touchant les revendications territoriales, encourage l'élaboration et la mise en oeuvre de plans pour la gestion intégrée de toutes les activités ou mesures qui s'exercent ou qui ont un effet dans les estuaires, et les eaux côtières et marines faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

Eaux internes

Élaboration et mise en oeuvre

Principes directeurs

Plans de gestion intégrée

Implementation
of integrated
management
plans

32. For the purpose of the implementation of integrated management plans, the Minister

(a) shall develop and implement policies and programs with respect to matters assigned by law to the Minister;

(b) shall coordinate with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada the implementation of policies and programs of the Government with respect to all activities or measures in or affecting coastal waters and marine waters;

(c) may, on his or her own or jointly with another person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada, and taking into consideration the views of other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, provincial and territorial governments and affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements,

(i) establish advisory or management bodies and appoint or designate, as appropriate, members of those bodies, and

(ii) recognize established advisory or management bodies; and

(d) may, in consultation with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, establish marine environmental quality guidelines, objectives and criteria respecting estuaries, coastal waters and marine waters.

32. En vue de la mise en oeuvre des plans de gestion intégrée, le ministre :

a) élabore et met en oeuvre des orientations, des objectifs et des programmes dans les domaines de compétence qui lui sont attribués de droit;

b) recommande et coordonne, avec d'autres ministres ou organismes fédéraux, la mise en oeuvre d'autres orientations, objectifs et programmes du gouvernement fédéral, relativement aux activités touchant les eaux côtières ou marines;

c) peut, de sa propre initiative ou conjointement avec d'autres ministres fédéraux ou des personnes de droit public ou de droit privé, constituer des organismes de consultation ou de gestion et, selon le cas, y nommer ou désigner des membres, ou mandater des organismes existants à cet égard;

d) peut, en consultation avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et de droit privé touchés, établir des directives, des objectifs et des critères concernant la qualité du milieu dans les estuaires et les eaux côtières et marines.

Mise en
oeuvre des
plans de
gestion
intégrée

32.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing Marine Environmental Quality guidelines, criteria and standards;

(b) respecting the powers and duties of persons designated by the Minister as enforcement officers; and

(c) respecting the implementation of provisions of agreements under the Act.

32.1 Sur la recommandation du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, et notamment :

a) établir des directives, des critères et des normes concernant la qualité du milieu marin;

b) fixer le mode d'exercice des attributions conférées aux agents de l'autorité désignés 10 par le ministre;

c) mettre en oeuvre les dispositions des accords conclus en vertu de la Loi.

Cooperation and agreements

33. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by this Act, the Minister

(a) shall cooperate with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements;

(b) may enter into agreements with any person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada;

(c) shall gather, compile, analyse, coordinate and disseminate information;

(d) may make grants and contributions on terms and conditions approved by the Treasury Board; and

(e) may make recoverable expenditures on behalf of and at the request of any other minister, board or agency of the Government of Canada or of a province or any person or body.

33. (1) Dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi, le ministre :

a) coopère avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et de droit privé touchés;

b) peut conclure des accords avec d'autres ministres ou toute personne de droit public ou de droit privé;

c) recueille, dépouille, analyse, coordonne et diffuse de l'information;

d) peut accorder des subventions ou contributions suivant les modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

e) peut, à la demande d'autres ministres fédéraux ou de personnes de droit public — fédérales ou provinciales — ou de droit privé, engager des dépenses pour leur compte et recouvrer les sommes ainsi exposées.

Coopération et accords

Consultation

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions mentioned in this Part, the Minister may consult with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements.

(2) Dans l'exercice des attributions prévues par la présente partie, le ministre, peut consulter avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et privé touchés, incluant celles créées en vertu des ententes touchant les revendications territoriales.

Consultation

Logistic support, etc.

34. The Minister may coordinate logistics support and provide related assistance for the purposes of advancing scientific knowledge of estuarine, coastal and marine ecosystems.

34. Le ministre peut prendre en charge la coordination du soutien logistique d'activités visant à faire progresser la connaissance scientifique des écosystèmes estuariens, côtiers et marins.

Soutien logistique

Establishment of marine protected areas

35. (1) A marine protected area is an area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada; and has been designated under this section for special protection for one or more of the following reasons:

- (a) conservation and protection of commercial and non-commercial fishery resources, including marine mammals, and their habitats;
- (b) conservation and protection of endangered or threatened marine species, and their habitats;
- (c) conservation and protection of unique habitats;
- (d) conservation and protection of marine areas of high biodiversity or biological productivity; and
- (e) conservation and protection of any other marine resource or habitat as is necessary to fulfil the mandate of the Minister of Fisheries and Oceans.

(2) For the purposes of integrated management planning, referred to in sections 31 and 32, the Minister of Fisheries and Oceans will lead and coordinate the development and implementation of a national system of Marine Protected Areas on behalf of the Government of Canada.

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, may make regulations

- (a) establishing marine protected areas, subject to subsection 35(1); and
- (b) prescribing measures that may include but not be limited to
 - (i) the zoning of marine protected areas,
 - (ii) the prohibition of classes of activities within marine protected areas, and

35. (1) Une zone de protection marine est un espace maritime qui fait partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada et qui a été désigné en application du présent article en vue d'une protection particulière pour l'une ou plusieurs des raisons suivantes :

- a) la conservation et la protection des ressources halieutiques, commerciales ou autres, dont les mammifères marins, et de leur habitat;
- b) la conservation et la protection des espèces en voie de disparition et des espèces menacées, et de leur habitat;
- c) la conservation et la protection d'habitats uniques;
- d) la conservation et la protection d'espaces marins riches en biodiversité ou en productivité biologique;
- e) la conservation et la protection d'autres ressources ou habitats marins selon ce que requiert la réalisation du mandat du ministre des Pêches et des Océans.

(2) Pour la planification de la gestion intégrée, mentionnée aux articles 31 et 32, le ministre des Pêches et des Océans dirige et coordonne l'élaboration et la mise en oeuvre d'un système national de zones de protection marine au nom du gouvernement du Canada.

(3) Sur la recommandation du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) sous réserve du paragraphe 35(1), constituer des zones de protection marine;
- b) prescrire des mesures, notamment :
 - (i) la délimitation de zones de protection marine;
 - (ii) l'interdiction de catégories d'activités dans ces zones;

5

Zones de protection marine

5

15

20

25

30

35

40

40

	<u>(iii) any other matter consistent with the purpose of the designation.</u>	<u>(iii) toute autre mesure compatible avec l'objet de la désignation.</u>	
Interim marine protected areas in emergency situations	<p>36. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, may make orders exercising any power under section 35 on an emergency basis where the <u>Minister</u> is of the opinion that a <u>marine resource</u> or habitat is likely to be at risk to the extent that such orders are not inconsistent with a lands claim agreement that has been given effect and has been ratified or approved by an Act of Parliament.</p>	<p>36. (1) Sur la recommandation du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut exercer par décret les pouvoirs que lui confère l'article 35 lorsqu'il estime qu'une ressource ou un habitat marins sont menacés ou risquent de l'être dans la mesure où le décret n'est pas incompatible avec les règlements de revendications territoriales 10 auxquels ont a donné effet ou qui ont été ratifiés ou approuvés par loi.</p>	Situations d'urgence
Exemption from Statutory Instruments Act	<p>(2) An order made under this section is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(2) Les articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'appliquent pas au décret pris au titre du présent article.</p>	Loi sur les textes réglementaires
Temporary effect	<p>(3) An order made under this section that is not repealed ceases to have effect 90 days after it is made.</p>	<p>(3) Sauf révocation, le décret produit ses effets pendant une période maximale de quatre-vingt-dix jours à compter de sa prise.</p>	Durée de validité
Offence and punishment	<p>37. Every person who contravenes a regulation made under paragraph 35(3)(b) or an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under that paragraph</p> <p>(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$100,000; or</p> <p>(b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding <u>\$500,000</u>.</p>	<p>37. Quiconque contrevient aux règlements d'application de l'alinéa 35(3)b) ou à un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) dans l'exercice d'un pouvoir prévu à l'alinéa 35b) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire d'une amende maximale de 100 000 \$;</p> <p>b) par mise en accusation d'une amende maximale de <u>500 000 \$</u>.</p>	Infraction et peine
Contravention of unpublished order	<p>38. No person may be convicted of an offence consisting of a contravention of an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under paragraph 35(3)(b) that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> in both official languages unless it is proved that reasonable steps had been taken before that time to bring the purport of the order to the attention of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>38. Nul ne peut être condamné pour violation d'un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) dans l'exercice d'un pouvoir prévu à l'alinéa 35(3)b) et qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les deux langues officielles, sauf s'il est établi qu'à cette date les mesures nécessaires avaient été prises pour porter la substance du décret à la connaissance des personnes susceptibles d'être touchées par celui-ci.</p>	Violation d'un décret non publié
Application of provisions of Canada Wildlife Act	<p>39. (1) The Minister may designate any person or class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act and the regulations.</p>	<p>39. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité jugés nécessaires au contrôle d'application de la présente loi et des règlements.</p>	Loi sur les espèces sauvages du Canada

<p>(2) The Minister may not designate any person or class of persons employed by the government of a province unless that government agrees.</p>	<p>(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial intéressé.</p>
<p>(3) Every enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the Minister and, on entering any place under this Act, the officer shall, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.</p>	<p>(3) Les agents de l'autorité sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.</p>
<p>(4) For the purposes of this Act and the regulations, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.</p>	<p>(4) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, les agents de l'autorité ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.</p>
<p>(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, the Minister may, on any terms and conditions the Minister considers necessary, exempt enforcement officers who are carrying out duties or functions under this Act, and persons acting under their direction and control, from the application of any provision of this Act or the regulations.</p>	<p>(5) Pour les enquêtes et autres mesure de contrôle d'application de la loi, le ministre peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent de l'autorité agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction de celui-ci — à l'application de la présente loi ou des règlements, ou de telle de leurs dispositions.</p>
<p>(6) When an enforcement officer is carrying out duties and functions under this Act or the regulations, no person shall</p> <p>(a) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the enforcement officer; or</p> <p>(b) otherwise willfully obstruct the enforcement officer.</p>	<p>(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents de l'autorité dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.</p>
<p>39.1 (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an enforcement officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which this Act or regulations apply or any document relating to the administration of this Act or the regulations, and the enforcement officer may</p> <p>(a) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document;</p>	<p>39.1 (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou les règlements ou un document relatif à l'application de ceux-ci. Il peut en outre :</p> <p>a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;</p>

<p>(b) inspect the thing and take samples free of charge;</p> <p>(c) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and</p> <p>(d) seize any thing by means of or in relation to which the officer believes, on reasonable grounds, this Act or the regulations have been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.</p> <p>(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.</p> <p>(3) The enforcement officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.</p> <p>(4) Where on <i>ex parte</i> application, a justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i>, is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,</p> <p>(b) entry to the dwelling-place is necessary in relation to the administration of this Act or the regulations, and</p> <p>(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,</p> <p>the justice may issue a warrant authorizing the officer to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.</p> <p>39.2 For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an enforcement officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the <i>Criminal Code</i> without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain the warrant.</p>	<p>b) examiner tout objet et en prélever, sans compensation, des échantillons;</p> <p>c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;</p> <p>d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou qui peut servir à la prouver.</p> <p>L'avis de l'agent de l'autorité doit être fondé sur des motifs raisonnables.</p> <p>(2) L'agent de l'autorité peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.</p> <p>(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent de l'autorité ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat de perquisition.</p> <p>(4) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix — au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :</p> <p>a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;</p> <p>b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;</p> <p>c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.</p> <p>39.2 Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du <i>Code criminel</i> en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.</p>
5	5
10	10
15	15
20	20
25	25
30	30
35	35
40	40
45	45

<p>39.3 (1) Subject to subsections (2) and (3), where an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the <i>Criminal Code</i>,</p> <p>(a) sections 489.1 and 490 of the <i>Criminal Code</i> apply; and</p> <p>(b) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, shall retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the <i>Criminal Code</i>.</p> <p>(2) Where the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within thirty days after its seizure, the thing or any proceeds or its disposition are forfeited to</p> <p>(a) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada; or</p> <p>(b) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.</p> <p>(3) Where the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be</p> <p>(a) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within ninety days after its seizure; or</p> <p>(b) retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.</p> <p>(4) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.</p> <p>39.4 Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act must be dealt with and disposed of as the Minister may direct.</p>	<p>39.3 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) :</p> <p>a) les articles 489.1 et 490 du Code criminel s'appliquent en cas de saisies d'objets effectuées par l'agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du <i>Code criminel</i>;</p> <p>b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du <i>Code criminel</i>, à l'agent de l'autorité ou à la personne qu'il désigne.</p> <p>(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent de l'autorité saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.</p> <p>(3) L'agent de l'autorité peut aliéner ou détruire les objets saisi périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.</p> <p>(4) Le propriétaire légitime de tout objet saisi en application de la présente loi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.</p> <p>39.4 Il est disposé des objets saisis ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre.</p>
--	---

<p>39.5 The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.</p>	<p>39.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.</p>
<p>39.6 (1) Every person who contravenes subsection 39(6) or any regulation made under section 32.1</p> <p>(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding \$100,000; or</p> <p>(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding \$500,000.</p> <p>(2) Where a person is convicted of an offence under this Act a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, notwithstanding subsection (1), be double the amount set out in that subsection.</p> <p>(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p> <p>(4) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.</p> <p>(5) Where a person has been convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence,</p> <p>(a) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and</p> <p>(b) the amount of the fine for a prescribed offence, but the amount may not exceed \$2,000.</p>	<p>39.6 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 39(6) ou aux règlements adoptés en vertu de la disposition 32.1, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire d'une amende maximale de 100 000 \$;</p> <p>b) par mise en accusation d'une amende maximale de 500 000 \$.</p> <p>(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.</p> <p>(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p> <p>(4) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.</p> <p>(5) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger en sus du maximum prévu de 2 000 \$, le montant qu'il juge correspondre à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.</p>

<p>39.7 (1) Where a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.</p>	<p>39.7 (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.</p>
<p>(2) Where the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.</p>	<p>(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.</p>
<p>39.8 Where a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.</p>	<p>39.8 En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent, s'ils ne l'ont pas déjà été, être vendus, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.</p>
<p>39.9 Where a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:</p>	<p>39.9 En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :</p>
<p>(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;</p>	<p>a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;</p>
<p>(b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to estuarine, coastal or ocean waters, or their resources that resulted or may result from the commission of the offence;</p>	<p>b) prendre les mesures qu'il estime indiquées pour réparer ou éviter les dommages aux estuaires et aux eaux côtières et marines résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;</p>
<p>(c) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;</p>	<p>c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction;</p>
<p>(d) directing the person to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;</p>	<p>d) indemniser le ministre ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;</p>
	<p>e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;</p>
	<p>f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseigne-</p>

<p>(e) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;</p>	
<p>(f) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances;</p>	<p>ments relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;</p> <p>g) satisfaire aux autres exigences qu'il estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive;</p>
<p>(g) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences; and</p>	<p>h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué.</p>
<p>(h) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.</p>	
<p>39.10 (1) Where a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 737(1)(a) of the <i>Criminal Code</i>, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 39.9.</p>	<p>39.10 (1) Lorsque, en vertu de l'article 737(1)a) du <i>Code criminel</i>, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 39.9.</p>
<p>(2) Where the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order was made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.</p>	<p>(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.</p>
<p>39.11 (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Minister.</p>	<p>39.11 (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.</p>

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

PART III

PARTIE III

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

General

Dispositions générales

Powers, duties and functions of the Minister

40. (1) As the Minister responsible for oceans, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to the policies and programs of the Government of Canada respecting oceans.

40. (1) Le ministre étant responsable des océans, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à des orientations, objectifs et programmes du gouvernement fédéral touchant les océans.

Attributions

Encouragement of activities

(2) For the purpose of subsection (1), the Minister shall encourage activities necessary to foster understanding, management and sustainable development of oceans and marine resources and the provision of services of the Canadian Coast Guard and the Canadian Hydrographic Service to ensure the facilitation of marine trade, commerce and safety in collaboration with other ministers of the Government of Canada.

(2) Dans l'exercice de ses attributions et en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, il encourage les activités propres à promouvoir la connaissance, la gestion et la préservation des océans et des ressources marines, dans la perspective du développement durable, et fournit les services de la Garde côtière canadienne et du Service hydrographique du Canada destinés à assurer la sécurité de la navigation et à faciliter le commerce maritime.

Activités

Canadian Coast Guard

Garde côtière canadienne

Canadian Coast Guard

41. (1) As the Minister responsible for Coast Guard services, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

41. Le ministre étant responsable des services de la Garde côtière, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux concernant :

Constitution

(a) services for the safe economical and efficient movement of ships in Canadian waters through the provision of

a) les services destinés à assurer la sécurité, la rentabilité et l'efficacité du déplacement des navires dans les eaux canadiennes par la fourniture :

(i) aids to navigation systems and services,

(i) de systèmes et de services d'aide à la navigation,

- | | | | |
|---|----|---|----|
| <ul style="list-style-type: none"> (ii) marine communications and traffic management services, (iii) ice breaking and ice management services, (iv) channel maintenance; | 5 | <ul style="list-style-type: none"> (ii) de services de communication maritime et de gestion du trafic maritime, (iii) de services de brise-glace et de surveillance des glaces, (iv) de services d'entretien des canaux; | 5 |
| <ul style="list-style-type: none"> (b) the marine component of the federal search and rescue program; (c) pleasure craft safety, including the regulation of the construction, inspection, equipment and operation of pleasure craft; (d) marine pollution prevention and response; and (e) support of departments, boards and agencies of the Government of Canada through the provision of ships, aircraft and other marine services. | 10 | <ul style="list-style-type: none"> b) le volet maritime du programme fédéral de recherche et de sauvetage; c) la sécurité de la navigation de plaisance, y compris la réglementation de la construction, de l'inspection, de l'équipement et du fonctionnement des embarcations de plaisance; d) la prévention de la pollution marine et l'intervention gouvernementale; e) les services de navigation maritime et l'aérienne et les autres services maritimes fournis aux ministères et organismes fédéraux. | 15 |

<p>(2) The Minister shall ensure that the services referred to in subparagraphs (1)(a)(i) to (iv) are provided in a cost effective manner.</p>	<p>(2) Le ministre devra s'assurer que les services mentionnés aux alinéas (1)a(i) à (iv) sont dispensés de manière efficiente.</p>
--	---

Marine Sciences

Sciences de la mer

Functions

42. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by paragraph 4(1)(c) of the *Department of Fisheries and Oceans Act*, the Minister may

- (a) collect data for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems; 25
- (b) conduct hydrographic and oceanographic surveys of Canadian and other waters;
- (c) conduct marine scientific surveys relating to fisheries resources and their supporting habitat and ecosystems; 30
- (d) conduct basic and applied research related to hydrography, oceanography and other marine sciences including the study of fish and their supporting habitat and ecosystems; 35
- (e) carry out investigations for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems; 40

42. Dans le cadre de ses attributions au titre de l'alinéa 4(1)c) de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, le ministre est investi des pouvoirs suivants : 25

- a) assurer la collecte de données en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes;
- b) effectuer des levés hydrographiques et océanographiques dans les eaux canadiennes et autres;
- c) effectuer des levés scientifiques concernant les ressources halieutiques, leur habitat et les écosystèmes; 35
- d) entreprendre des recherches fondamentales et appliquées dans les domaines de l'hydrographie, de l'océanographie et des autres sciences de la mer, y compris l'étude des poissons, de leur habitat et des écosystèmes; 40
- e) procéder à des enquêtes en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs

Pouvoirs du ministre

- (f) prepare and publish data, reports, statistics, charts, maps, plans, sections and other documents;
- (g) authorize the distribution or sale of data, reports, statistics, charts, maps, plans, sections and other documents; 5
- (h) prepare in collaboration with the Minister of Foreign Affairs, publish and authorize the distribution or sale of charts delineating, consistently with the nature and scale of the charts, all or part of the territorial sea of Canada, the contiguous zone of Canada, the exclusive economic zone of Canada and the fishing zones of adjacent waters; 10
- (i) participate in ocean technology development; and 15
- (j) conduct studies to obtain traditional ecological knowledge for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems. 20

- ressources biologiques et de leurs écosystèmes;
- f) établir et publier des données, rapports, statistiques, cartes, plans, sections et autres documents; 5
- g) autoriser la distribution ou la vente de données, rapports, statistiques, cartes, plans, sections et autres documents;
- h) dresser, en collaboration avec le ministre des Affaires étrangères, et publier des cartes marines montrant, en fonction de leur échelle et de leur finalité, tout ou partie de la mer territoriale, de la zone contiguë, de la zone économique exclusive et des zones de pêche du Canada, ainsi que des eaux adjacentes, et en autoriser la distribution ou la vente; 10
- i) participer à l'avancement de la technologie marine;
- j) mener des études pour obtenir les connaissances écologiques traditionnelles en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes. 20

Powers

43. Subject to section 4 of the *Department of Fisheries and Oceans Act* respecting the powers, duties and functions of the Minister in relation to matters mentioned in that section over which Parliament has jurisdiction, the Minister

- (a) is responsible for coordinating, promoting and recommending national policies and programs with respect to fisheries science, hydrography, oceanography and other marine sciences; and 30
- (b) in carrying out his or her responsibilities under this section, may
 - (i) conduct or cooperate with persons conducting applied and basic research programs and investigations and economic studies for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems, and 35
 - (ii) for that purpose maintain and operate ships, research institutes, laboratories and other facilities for research, surveying and monitoring for the purpose of 40

43. Dans le cadre fixé pour l'exercice de ses attributions par l'article 4 de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, il incombe au ministre de recommander, de promouvoir et de coordonner les orientations, les objectifs et les programmes du gouvernement fédéral en ce qui touche les pêches, l'hydrographie, l'océanographie et les autres sciences de la mer. À cette fin, il peut exécuter — ou collaborer avec des personnes qui exécutent — des programmes de recherche fondamentale et appliquée, ainsi que des analyses et des études économiques, en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes. Il peut à cet effet établir ou maintenir des navires, des instituts de recherche, des laboratoires et d'autres installations de recherche, d'étude et de contrôle, et veiller à leur fonctionnement. Le Ministre peut, de plus, fournir conseils, services et soutien dans le domaine des sciences de la mer au gouvernement du Canada et, au nom de celui-ci, aux gouvernements des provinces, aux autres 35 40 45

Orientations, objectifs et programmes

understanding oceans and their living resources and ecosystems; and

États, aux organismes internationaux et aux autres personnes.

(c) may provide marine scientific advice, services and support to the Government of Canada and, on behalf of the government, to the governments of the provinces, to other states, international organizations and to other persons.

44. The Minister may

(a) request the Minister of Foreign Affairs to attach to a consent of the Minister of Foreign Affairs under paragraph 3(2)(c) of the *Coasting Trade Act* a condition that the foreign ship or non-duty paid ship supply the Minister with the results of the marine scientific research conducted by that ship in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law; and

(b) establish guidelines, not inconsistent with Canada's international obligations, for use by foreign ships and non-duty paid ships in conducting marine scientific research in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

45. As the Minister responsible for the hydrographic services, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board and agency of the Government of Canada, relating to

(a) setting standards and establishing guidelines for use by hydrographers and others in collecting data and preparing charts on behalf of the Minister; and

(b) providing hydrographic advice, services and support to the Government of Canada and, on behalf of the government, to the governments of the provinces, to other states, international organizations and to other persons.

44. Le ministre peut demander au ministre des Affaires étrangères d'assujettir l'octroi de la licence visée à l'alinéa 3(2)c) de la *Loi sur le cabotage* à la condition que lui soient fournis, pour le compte du navire étranger ou non dédouané en cause, les résultats des recherches océanographiques auxquelles a servi ce dernier dans les eaux faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains. Il peut en outre établir, à l'intention des navires étrangers et non dédouanés, des directives compatibles avec les obligations internationales du Canada au sujet de la recherche océanographique dans ces mêmes zones maritimes.

45. Le ministre étant responsable des services hydrographiques, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux concernant :

a) l'établissement de normes et de directives à l'intention notamment des hydrographes relativement à la collecte des données et à la préparation des cartes sous l'autorité du ministre;

b) la prestation de conseils et de services en matière hydrographique au gouvernement du Canada et, au nom de celui-ci, aux gouvernements des provinces, aux autres États, aux organismes internationaux et aux autres personnes.

Marine scientific research by foreign ships

Recherche scientifique : navires étrangers

Entry on lands

46. A hydrographer may, for the purpose of conducting a hydrographic survey on behalf of the Minister, enter on or pass over the lands of any person but shall take all reasonable precautions to avoid causing any damage in doing so.

46. Tout hydrographe peut, afin d'effectuer un levé hydrographique sous l'autorité du ministre, pénétrer sur la propriété de qui que ce soit ou la traverser; il prend toutefois toutes les précautions voulues pour éviter d'y causer des dommages.

Propriété
privée*Fees*Fees for
services or use
of facilities

47. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

47. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations au titre de la présente loi par lui-même ou le ministre, ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation
des services
et
installationsAmount not to
exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Plafonnement

Fees for
products,
rights and
privileges

48. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

48. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages au titre de la présente loi par lui-même ou le ministre ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation
des produits,
droits et
avantagesFees in
respect of
regulatory
processes, etc.

49. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

49. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires au titre de la présente loi par lui-même ou le ministre, ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation
des procédés
ou
autorisations
réglementaires

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Montant

Consultation	50. (1) Before fixing a fee under this Act, the Minister shall consult with such persons or bodies as the Minister considers to be interested in the matter.	50. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre consulte les personnes de droit public et de droit privé qu'il juge intéressées.	Consultations
Publication	(2) The Minister, shall within 30 days after fixing a fee under this Act, publish the fee in the <i>Canada Gazette</i> and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.	(2) Dans les trente jours suivant la fixation d'un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre publie celui-ci dans la <i>Gazette du Canada</i> et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut, par règlement, autoriser.	5 Publication
Reference to Scrutiny Committee	(3) Any fee fixed under this Act shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the <i>Statutory Instruments Act</i> to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.	(3) Le comité visé à l'article 19 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.	10 Renvoi en comité
Power to make regulations	51. The Treasury Board may make regulations for the purposes of section 47, 48, 49 or 50.	51. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements d'application des articles 47 à 50.	15 Pouvoir réglementaire
	52. (1) The administration of this Act shall, within three years after the enactment of this Act, be reviewed by the Standing Committee on Fisheries and Oceans.	52. (1) Le Comité permanent des pêches et des océans est chargé de l'examen de l'application de la présente loi, dans les 3 ans suivant l'entrée en vigueur de celle-ci.	
	(2) The Committee shall undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, including the consequences of its implementation, and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes to this Act or its administration that the Committee would recommend.	(2) Le comité examine à fond les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci, qui seraient souhaitables.	20 25 30
	CONDITIONAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CONDITIONNELLES	
Conditional amendments re Bill C-84	53. If Bill C-84, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled <i>An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts</i> , is assented to, then, on the later of the day on which section 27 of that Act comes into force and the day on which this Act is assented to,	53. En cas de sanction du projet de loi C-84, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé <i>Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence</i> , à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant retenue :	35 40 45 40
	(a) subsection 36(2) of this Act is replaced by the following:	a) le paragraphe 36(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :	45

Exemption from <i>Regulations Act</i>	(2) An order made under this section is exempt from the regulatory process under the <i>Regulations Act</i> .	(2) Le décret est soustrait au processus réglementaire prévu par la <i>Loi sur les règlements</i> .	Dérogação à la <i>Loi sur les règlements</i>
	(b) subsection 50(3) of this Act is replaced by the following:	b) le paragraphe 50(3) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :	
Reference to scrutiny committee	(3) Any fee fixed under this Act shall stand permanently referred to a committee described in section 25 of the <i>Regulations Act</i> to be scrutinized as if it were a regulation.	(3) Le comité visé à l'article 25 de la <i>Loi sur les règlements</i> est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les règlements.	Renvoi en comité
Repeal	REPEALS 54. The <i>Canadian Laws Offshore Application Act</i>, chapter 44 of the Statutes of Canada, 1990, is repealed.	ABROGATIONS 54. La <i>Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes</i>, chapitre 44 des Lois du Canada de 1990, est abrogée.	Abrogation
Repeal of R.S., c. T-8	55. The <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> is repealed.	55. La <i>Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche</i> est abrogée.	Abrogation de L.R., ch. T-8
R.S., c. A-2	AMENDMENTS <i>Aeronautics Act</i> 56. The definition "Canada" in subsection 3(1) of the <i>Aeronautics Act</i> is repealed.	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES <i>Loi sur l'aéronautique</i> 56. La définition de « Canada », au paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>, est abrogée.	L.R., ch. A-2
1991, c. 11 [c. B-9.01]	<i>Broadcasting Act</i> 57. Paragraph 4(2)(c) of the <i>Broadcasting Act</i> is replaced by the following: (c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in 20 the continental shelf of Canada.	<i>Loi sur la radiodiffusion</i> 57. L'alinéa 4(2)c) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> est remplacé par ce qui suit : 20 c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée au plateau continental du Canada.	1991, ch. 11 [ch. B-9.01]
R.S., c. 36 (2nd Supp.) [c. C-8.5]	<i>Canada Petroleum Resources Act</i> 58. Paragraph (b) of the definition "frontier lands" in section 2 of the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> is replaced by the following: (b) submarine areas, not within a province, in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada;	<i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> 58. L'alinéa b) de la définition de « terres domaniales », à l'article 2 de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i>, est remplacé par ce qui suit : 25 b) soit dans les zones sous-marines non comprises dans le territoire d'une province, et faisant partie des eaux intérieures, 30 de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.	L.R., ch. 36 (2 ^e suppl.) [ch. C-8.5]

R.S., c. C-9

*Canada Ports Corporation Act**Loi sur la Société canadienne des ports*

L.R., ch. C-9

59. The portion of subsection 43(1) of the *Canada Ports Corporation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

59. Le passage du paragraphe 43(1) de la *Loi sur la Société canadienne des ports* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Seizure of vessels

43. (1) The Corporation may, as provided in section 46, seize any vessel in Canadian waters in any case

43. (1) La Société peut, selon les modalités prévues à l'article 46, saisir un navire dans les limites des eaux canadiennes dans les cas suivants :

5 Saisie de navires

60. The portion of subsection 17(1) of Schedule I to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

60. Le passage du paragraphe 17(1) de l'annexe I de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

17. (1) A local port corporation may, as provided in section 20 of this Schedule, seize any vessel in Canadian waters in any case

17. (1) La société portuaire locale peut, selon les modalités prévues à l'article 20 de la présente annexe, saisir un navire dans les limites des eaux canadiennes dans les cas suivants :

1992, c. 37 [c. C-15.2]

*Canadian Environmental Assessment Act**Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

1992, ch. 37 [ch. C-15.2]

61. Paragraph (b) of the definition "federal lands" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

61. L'alinéa b) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, est remplacé par ce qui suit :

(b) the following lands and areas, namely,

b) les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada;

(i) the internal waters of Canada,

(ii) the territorial sea of Canada, 20

(iii) the exclusive economic zone of Canada, and

(iv) the continental shelf of Canada, and

R.S., c. 16 (4th Suppl.) [c. C-15.3]

*Canadian Environmental Protection Act**Loi canadienne sur la protection de l'environnement*L.R., ch. 16 (4^e suppl.) [ch. C-15.3]

1992, c. 37, s. 77

62. Paragraph (b) of the definition "federal lands" in section 52 of the *Canadian Environmental Protection Act* is replaced by the following:

62. L'alinéa b) de la définition de « territoire domanial », à l'article 52 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, est remplacé par ce qui suit :

(b) the following lands and areas, namely, 30

b) les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada; 30

(i) the internal waters of Canada,

(ii) the territorial sea of Canada,

(iii) the exclusive economic zone of Canada, and

(iv) the continental shelf of Canada,
and

63. Paragraphs 66(2)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(d) the exclusive economic zone of Canada; 5

1989, c. 3 [c.
C-23.4]

*Canadian Transportation Accident
Investigation and Safety Board Act*

64. (1) Paragraph 3(1)(a) of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act is replaced by the following:

(a) in or over Canada; 10

(2) Paragraph 3(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in Canada; and

(3) Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf of Canada, where the marine occurrence takes place in waters above 20 the continental shelf of Canada.

(4) Paragraph 3(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in Canada, if the railway or commodity pipeline is within the legislative authority of 25 Parliament; and

Application

63. Les alinéas 66(2)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) la zone économique exclusive du Canada;

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

64. (1) L'alinéa 3(1)a) de la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports est remplacé par ce qui suit :

a) en territoire canadien ou dans l'espace aérien correspondant; 10

(2) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La présente loi s'applique à tout accident maritime survenu en territoire canadien. Elle s'applique de plus à tout accident maritime survenu en tout autre lieu — y compris la zone visée au paragraphe (3) — lorsque soit une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada, soit est en cause un navire immatriculé ou muni d'un permis au 20 Canada, soit un témoin de l'accident, habile à témoigner, ou une personne en possession de renseignements concernant un facteur possible de celui-ci arrive ou est trouvé quelque part au Canada. 25

Application :
accident
maritime

(3) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La présente loi s'applique aussi à tout accident maritime lié à une activité d'exploration ou d'exploitation du plateau continental 30 canadien et survenu dans les eaux surjacentes.

Plateau
continental

(4) Le paragraphe 3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) La présente loi s'applique à tout accident ferroviaire ou de productoduc survenu 35 soit en territoire canadien lorsque est en cause un chemin de fer ou un productoduc de compétence fédérale, soit en tout autre lieu lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada. 40

Application :
accident
ferroviaire ou
de
productoduc

(5) Subsection 3(5) of the Act is repealed.

(5) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé.

R.S., c. C-33

Coastal Fisheries Protection Act

Loi sur la protection des pêches côtières

L.R., ch. C-33

1990, c. 44, s. 13

65. Subsections 4(2) and (3) of the *Coastal Fisheries Protection Act* are replaced by the following:

65. Les paragraphes 4(2) et (3) de la *Loi sur la protection des pêches côtières* sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 44, art. 13

Fishing of sedentary species

(2) No person, being aboard a foreign fishing vessel or being a member of the crew of or attached to or employed on a foreign fishing vessel, shall fish or prepare to fish for a sedentary species of fish in any portion of the continental shelf of Canada that is beyond the limits of Canadian fisheries waters, unless authorized by this Act or the regulations or any other law of Canada.

(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou ses règlements ou une autre loi canadienne, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger, ou qui y sont affectées ou employées, ou qui font partie de son équipage, de pêcher ou de se préparer à pêcher toute espèce sédentaire de poisson en quelque partie du plateau continental canadien située au-delà des eaux de pêche canadiennes.

Espèces sédentaires

Definition of "sedentary species"

(3) For the purposes of subsection (2), "sedentary species" means any living organism that, at the harvestable stage, either is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « espèce sédentaire » s'entend des organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol.

Définition de « espèce sédentaire »

1992, c. 31 [c. C-33.3]

Coasting Trade Act

Loi sur le cabotage

1992, ch. 31 [ch. C-33.3]

66. (1) The definition "continental shelf" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is repealed.

66. (1) La définition de « plateau continental », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est abrogée.

(2) The definition "Canadian waters" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « eaux canadiennes », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Canadian waters" « eaux canadiennes »

"Canadian waters" means the inland waters within the meaning of section 2 of the *Customs Act*, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

« eaux canadiennes » Les eaux internes au sens de l'article 2 de la *Loi sur les douanes*, les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada.

« eaux canadiennes - » "Canadian waters"

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

1990, c. 44, s. 15

67. Subsection 477(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

67. Le paragraphe 477(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44, art. 15

Definition of "ship"

477. (1) In sections 477.1 to 477.4, "ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.

477. (1) Aux articles 477.1 à 477.4, « navire » s'entend de tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

Définition de « navire »

1990, c. 44, s. 15

68. Section 477.1 of the Act is replaced by the following:

68. L'article 477.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44, art. 15

Offences
outside of
Canada

477.1 Every person who commits an act or omission that, if it occurred in Canada, would be an offence under a federal law, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, is deemed to have committed that act or omission in Canada if it is an act or omission

(a) in the exclusive economic zone of Canada that

(i) is committed by a person who is in the exclusive economic zone of Canada in connection with exploring or exploiting, conserving or managing the natural resources, whether living or non-living, of the exclusive economic zone of Canada, and

(ii) is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

(b) that is committed in a place in or above the continental shelf of Canada and that is an offence in that place by virtue of section 20 of the *Oceans Act*;

(c) that is committed outside Canada on board or by means of a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(d) that is committed outside Canada in the course of hot pursuit; or

(e) that is committed outside the territory of any state by a Canadian citizen.

1994, c. 44, s.
32

69. (1) Subsection 477.2(1) of the Act is replaced by the following:

477.2 (1) No proceedings in respect of an offence committed in or on the territorial sea of Canada shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

Consent of
Attorney
General of
Canada

1994, c. 44, s.
32

(2) Subsections 477.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

477.1 Le fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une infraction au droit fédéral — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — est réputé y avoir été commis s'il est survenu :

Infraction
commise à
l'extérieur du
Canada

a) dans la zone économique exclusive du Canada et que :

(i) d'une part, son auteur s'y trouvait aux fins d'exploration ou d'exploitation, de conservation ou de gestion des ressources naturelles, biologiques ou non,

(ii) d'autre part, il vise un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) dans un lieu situé sur le plateau continental du Canada ou dans l'espace marin ou aérien correspondant et constitue une infraction dans ce lieu par application de l'article 20 de la *Loi sur les océans*;

c) à l'extérieur du Canada, à bord ou au moyen d'un navire immatriculé ou auquel un permis ou un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi fédérale;

d) à l'extérieur du Canada, lors d'une poursuite immédiate;

e) à l'extérieur du territoire de tout État si son auteur est citoyen canadien.

69. (1) Le paragraphe 477.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 44,
art. 32

477.2 (1) Il est mis fin aux poursuites relatives à toute infraction présumée avoir été commise, dans les limites de la mer territoriale du Canada à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, par une personne n'ayant pas la citoyenneté canadienne, à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

Consentement
du procureur
général

(2) Les paragraphes 477.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 44,
art. 32

Consent of
Attorney
General of
Canada

(2) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(a) or (b) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

(2) Il est mis fin aux poursuites relatives à une infraction qui, d'une part, est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada par une personne n'ayant pas la citoyenneté canadienne et qui, d'autre part, ne ressortit aux tribunaux que par application des alinéas 477.1a) ou b), à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

Consentement
du procureur
général

Consent of
Attorney
General of
Canada

(3) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(d) or (e) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced.

(3) Il est mis fin aux poursuites relatives à une infraction qui ne ressortit aux tribunaux que par application des alinéas 477.1d) ou e), à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

Consentement
du procureur
général

1990, c. 44, s.
15

70. (1) The portion of subsection 477.3(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

70. (1) Le passage du paragraphe 477.3(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44,
art. 15

Exercising
powers of
arrest, entry,
etc.

477.3 (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in section 477.1 may be exercised, in the circumstances referred to in that section,

477.3 (1) Tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé à l'article 477.1 peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à cet article :

Exercice de
pouvoirs
d'arrestation,
d'accès à des
lieux, etc.

(a) at the place or on board the ship or marine installation or structure, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, where the act or omission occurred; or

a) à l'endroit ou à bord du navire ou de l'ouvrage en mer — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — où le fait est survenu;

1990, c. 44, s.
15

(2) Subsections 477.3(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 477.3(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 44,
art. 15

Arrest, search,
seizure, etc.

(2) A justice or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence

(2) Un juge de paix ou un juge de toute circonscription territoriale au Canada a compétence pour autoriser les mesures d'enquête et autres mesures accessoires — notamment en matière d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — à l'égard d'une infraction soit visée à l'article 477.1, soit commise dans les limites de la mer territoriale du Canada ou dans un espace maritime faisant partie des eaux intérieures du Canada, comme si elle avait été perpétrée dans son ressort ordinaire.

Pouvoirs des
tribunaux

(a) committed in or on the territorial sea of Canada or any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, or

(b) referred to in section 477.1

in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Limitation

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of section 477.1 is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada, the powers referred to in subsection (1) shall not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

1990, c. 44, s. 15

1990, c. 44, s. 15; 1995, c. 5, par. 25(1)(g)

71. (1) Subsections 477.4(1) and (2) of the Act are repealed.

(2) Paragraphs 477.4(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) a certificate referred to in subsection 23(1) of the *Oceans Act*, or

(b) a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographical location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, in an area of a fishing zone of Canada that is not within the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada or outside the territory of any state,

72. The Act is amended by adding the following after section 481:

481.1 Where an offence is committed in or on the territorial sea of Canada or any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, proceedings in respect thereof may, whether or not the accused is in Canada, be commenced and an accused may be charged, tried and punished within any territorial division in Canada in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Offence in Canadian waters

Offence outside Canada

481.2 Subject to this or any other Act of Parliament, where an act or omission is committed outside Canada and the act or omission, when committed in those circumstances, is an offence under this or any other Act of Parliament, proceedings in respect thereof may, whether or not the accused is in Canada, be commenced and an accused may be charged, tried and punished within any territorial division in Canada in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction que par application de l'article 477.1 est présumé survenu à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

Réserve

71. (1) Les paragraphes 477.4(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Les alinéas 477.4(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) visé au paragraphe 23(1) de la *Loi sur les océans*;

b) délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné soit dans une partie d'une zone de pêche non comprise dans les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada, soit à l'extérieur de tout État.

1990, ch. 44, art. 15

1990, ch. 44, art. 15; 1995, ch. 5, al. 25(1)g)

72. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 481, de ce qui suit :

481.1 L'infraction commise dans les limites de la mer territoriale du Canada ou de tout espace maritime faisant partie des eaux intérieures du Canada peut être poursuivie, jugée et punie dans toute circonscription territoriale du Canada comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription, que l'accusé soit présent ou non au Canada.

Infraction commise dans les eaux canadiennes

481.2 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, le fait — acte ou omission — survenu à l'extérieur du Canada et constituant, même dans ce cas, une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale peut être poursuivi, jugé et puni dans toute circonscription territoriale du Canada comme si le fait était survenu au Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada.

Infraction commise à l'extérieur du Canada

Appearance of accused at trial

481.3 For greater certainty, the provisions of this Act relating to

- (a) the requirement of the appearance of an accused at proceedings, and
- (b) the exceptions to that requirement

apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to section 481, 481.1 or 481.2.

481.3 Il est entendu que les dispositions de la présente loi qui régissent la comparution de l'accusé dans le cadre des procédures le concernant s'appliquent aux poursuites visées par les articles 481, 481.1 et 481.2.

Comparution de l'accusé au procès

5

5

R.S., c. 1 (2nd Supp.) [c. C-52.6]

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2^e suppl.) [ch. C-52.6]

73. (1) The definitions “Canada”, “internal waters” and “territorial sea” in subsection 2(1) of the *Customs Act* are repealed.

73. (1) Les définitions de « Canada », « eaux intérieures » et « mer territoriale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont abrogées.

(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction of Canadian waters

(2) The Governor in Council may from time to time by regulation temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland waters, but no such regulation shall be construed as foregoing any Canadian rights in respect of waters so restricted.

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, à titre temporaire, soustraire à l'application de la présente loi des zones déterminées des eaux canadiennes, y compris les eaux internes; le cas échéant, un tel règlement n'emporte aucune renonciation aux droits souverains du Canada sur les zones ainsi soustraites.

Exclusion de certaines zones

20

74. Subsection 11(5) of the Act is replaced by the following:

74. Le paragraphe 11(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Subsections (1) and (3) do not apply to any person who enters Canadian waters, including the inland waters, or the airspace over Canada while proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer requires that person to comply with those subsections.

(5) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent qu'à la demande de l'agent aux personnes qui se rendent directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux canadiennes, y compris les eaux internes, ou l'espace aérien du Canada.

Exception : transit

75. Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

75. Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) This section does not apply in respect of goods on board a conveyance that enters Canadian waters, including the inland waters, or the airspace over Canada while proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer otherwise requires.

(5) Le présent article ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux marchandises se trouvant à bord d'un moyen de transport qui se rend directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux canadiennes, y compris les eaux internes, ou l'espace aérien du Canada.

Exception : transit

35

35

R.S., c. C-53	<i>Customs and Excise Offshore Application Act</i>	<i>Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise</i>	L.R., ch. C-53
R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3) (Sch. III, item 2)	76. (1) The definitions “continental shelf”, “internal waters” and “territorial sea” in subsection 2(1) of the <i>Customs and Excise Offshore Application Act</i> are repealed.	76. (1) Les définitions de « eaux intérieures », « mer territoriale » et « plateau continental », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise</i>, sont abrogées.	L.R., ch. 1 (2 ^e suppl.), par. 213(3), ann. III, n ^o 2
	(2) Subsection 2(3) of the Act is repealed.	(2) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé.	
	77. Paragraphs 7(a) to (c) of the Act are replaced by the following:	77. Les alinéas 7a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
	(a) within the limits of the continental shelf of Canada, or	a) soit dans les limites du plateau continental canadien;	
	(b) in Canadian waters, including the inland waters within the meaning of section 2 of the <i>Customs Act</i> ,	b) soit dans les eaux canadiennes, y compris les eaux internes au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les douanes</i> .	
R.S., c. 41 (3rd Supp.) [c. C-54.01]	<i>Customs Tariff</i>	<i>Tarif des douanes</i>	L.R., ch. 41 (3 ^e suppl.) [ch. C-54.01]
	78. Section 9 of the <i>Customs Tariff</i> is replaced by the following:	78. L'article 9 du <i>Tarif des douanes</i> est 15 remplacé par ce qui suit :	
Restriction of Canadian waters	9. For greater certainty, any regulation made pursuant to subsection 2(2) of the <i>Customs Act</i> applies so as to temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland 20 waters.	9. Il est entendu que le règlement pris en vertu du paragraphe 2(2) de la <i>Loi sur les douanes</i> s'applique de manière à soustraire temporairement, pour l'application de la pré-sente loi, des zones déterminées des eaux canadiennes — y compris les eaux internes — à l'application de cette loi.	Zones soustraites des eaux canadiennes
R.S., c. E-6	<i>Energy Administration Act</i>	<i>Loi sur l'administration de l'énergie</i>	L.R., ch. E-6
	79. The definition “offshore area” in section 20 of the <i>Energy Administration Act</i> is replaced by the following:	79. La définition de « zone extracôtière », à l'article 20 de la <i>Loi sur l'administration 25 de l'énergie</i>, est remplacée par ce qui suit :	
“offshore area” « zone extracôtière »	“offshore area” means Sable Island or any 25 area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in 30 submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada;	« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'alié- 30 ner ou d'exploiter les ressources naturelles et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.	« zone extracôtière » “offshore area”

R.S., c. E-8

*Energy Monitoring Act**Loi sur la surveillance du secteur
énergétique*

L.R., ch. E-8

80. The definition “Canada” in subsection 2(1) of the *Energy Monitoring Act* is replaced by the following:

80. La définition de « Canada », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*, est remplacée par ce qui suit :

“Canada”
« Canada »

“Canada” includes the continental shelf of Canada;

5 « Canada » Fait notamment partie du territoire du Canada le plateau continental de celui-ci.

5 « Canada »
“Canada”

R.S., c. E-15

*Excise Tax Act**Loi sur la taxe d'accise*L.R., ch.
E-15

R.S., c. 7 (2nd
Suppl.), s.
34(1)

81. Paragraph 70(1)(d) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

81. L'alinéa 70(1)d) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7
(2^e suppl.),
par. 34(1)

(d) goods delivered to telegraph cable ships proceeding on an ocean voyage for use in laying or repairing oceanic telegraph cables outside Canadian waters.

d) livrées aux navires poseurs de câbles télégraphiques en voyage océanique et devant servir à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques océaniques hors des eaux canadiennes.

R.S., c. F-7

*Federal Court Act**Loi sur la Cour fédérale*

L.R., ch. F-7

82. Paragraph 22(3)(c) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

82. L'alinéa 22(3)c) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

(c) in relation to all claims, whether arising on the high seas, in Canadian waters or elsewhere and whether those waters are naturally navigable or artificially made so, including, without restricting the generality of the foregoing, in the case of salvage, claims in respect of cargo or wreck found on the shores of those waters; and

c) à toutes les demandes, que les faits y donnant lieu se soient produits en haute mer ou dans les eaux canadiennes ou ailleurs et que ces eaux soient naturellement ou artificiellement navigables, et notamment, dans le cas de sauvetage, aux demandes relatives aux cargaisons ou épaves trouvées sur les rives de ces eaux;

83. Paragraph 43(4)(b) of the Act is replaced by the following:

83. L'alinéa 43(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the cause of action arose in Canadian waters; or

b) soit que le fait générateur soit survenu dans les eaux canadiennes;

84. Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

84. Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of
process

55. (1) The process of the Court runs throughout Canada and any other place to which legislation enacted by Parliament has been made applicable.

55. (1) Les moyens de contrainte de la Cour sont exécutoires dans tout le Canada et en tout autre lieu où s'applique la législation fédérale.

Champ
d'application

R.S., c. F-28	<i>Foreign Enlistment Act</i>	<i>Loi sur l'enrôlement à l'étranger</i>	L.R., ch. F-28
R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1) (Sch. I, item 6)	85. The definition "within Canada" in section 2 of the <i>Foreign Enlistment Act</i> is repealed.	85. La définition de « dans les limites du Canada », à l'article 2 de la <i>Loi sur l'enrôlement à l'étranger</i>, est abrogée.	L.R., ch. 1 (2 ^e suppl.), par. 213(1), ann. I, n ^o 6
R.S., c. I-21	<i>Interpretation Act</i>	<i>Loi d'interprétation</i>	L.R., ch. I-21
	86. Section 8 of the <i>Interpretation Act</i> is amended by adding the following after subsection (2):	86. L'article 8 de la <i>Loi d'interprétation</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Exclusive economic zone of Canada	(2.1) Every enactment that applies in respect of exploring or exploiting, conserving or managing natural resources, whether living or non-living, applies, in addition to its application to Canada, to the exclusive economic zone of Canada, unless a contrary intention is expressed in the enactment.	(2.1) Le texte applicable, au Canada, à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles biologiques ou non biologiques s'applique également, à moins que le contexte n'exprime une intention différente, à la zone économique exclusive du Canada.	Zone économique exclusive du Canada
Continental shelf of Canada	(2.2) Every enactment that applies in respect of exploring or exploiting natural resources that are	(2.2) S'applique également au plateau continental du Canada, à moins que le contexte n'exprime une intention différente, le texte applicable, au Canada, à l'exploration et à l'exploitation :	Plateau continental du Canada
	(a) mineral or other non-living resources of the seabed or subsoil, or	a) des ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques des fonds marins et de leur sous-sol;	
	(b) living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms that, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil	b) des organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.	
	applies, in addition to its application to Canada, to the continental shelf of Canada, unless a contrary intention is expressed in the enactment.		
	87. Subsection 35(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	87. Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
"Canada" « Canada »	"Canada", for greater certainty, includes the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;	« Canada » Il est entendu que les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada font partie du territoire de celui-ci.	« Canada » "Canada"
"Canadian waters" « eaux canadiennes »	"Canadian waters" includes the territorial sea of Canada and the internal waters of Canada;	« eaux canadiennes » Notamment la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada.	« eaux canadiennes » "Canadian waters"
"contiguous zone" « zone contiguë »	"contiguous zone", (a) in relation to Canada, means the contiguous zone of Canada as determined under the <i>Oceans Act</i> , and	« eaux intérieures » a) S'agissant du Canada, les eaux intérieures délimitées en conformité avec la <i>Loi sur les océans</i> , y compris leur fond ou 40	« eaux intérieures » "internal waters"

	(b) in relation to any other state, means the contiguous zone of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;	5	leur lit, ainsi que leur sous-sol et l'espace aérien correspondant;	
"continental shelf" « plateau continental »	"continental shelf", (a) in relation to Canada, means the continental shelf of Canada as determined under the <i>Oceans Act</i> , and (b) in relation to any other state, means the continental shelf of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;	10	b) s'agissant de tout autre État, les eaux situées en deçà de la ligne de base de la mer territoriale de cet État.	5
			« mer territoriale »	« mer territoriale » "territorial sea"
			a) S'agissant du Canada, la mer territoriale délimitée en conformité avec la <i>Loi sur les océans</i> , y compris les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que l'espace aérien correspondant;	
			b) s'agissant de tout autre État, la mer territoriale de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.	15
"exclusive economic zone" « zone économique exclusive »	"exclusive economic zone", (a) in relation to Canada, means the exclusive economic zone of Canada as determined under the <i>Oceans Act</i> and includes the seabed and subsoil below that zone, and (b) in relation to any other state, means the exclusive economic zone of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;	15	« plateau continental »	« plateau continental » "continental shelf"
			a) S'agissant du Canada, le plateau continental délimité en conformité avec la <i>Loi sur les océans</i> ;	
		20	b) s'agissant de tout autre État, le plateau continental de cet État, délimité en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.	20
			« zone contiguë »	« zone contiguë » "contiguous zone"
"internal waters" « eaux intérieures »	"internal waters", (a) in relation to Canada, means the internal waters of Canada as determined under the <i>Oceans Act</i> and includes the airspace above and the bed and subsoil below those waters, and (b) in relation to any other state, means the waters on the landward side of the baselines of the territorial sea of the other state;	25	a) S'agissant du Canada, la zone contiguë délimitée en conformité avec la <i>Loi sur les océans</i> ;	25
			b) s'agissant de tout autre État, la zone contiguë de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.	30
			« zone économique exclusive »	« zone économique exclusive » "exclusive economic zone"
			a) S'agissant du Canada, la zone économique exclusive délimitée en conformité avec la <i>Loi sur les océans</i> , y compris les fonds marins et leur sous-sol;	35
"territorial sea" « mer territoriale »	"territorial sea", (a) in relation to Canada, means the territorial sea of Canada as determined under the <i>Oceans Act</i> and includes the airspace above and the seabed and subsoil below that sea, and (b) in relation to any other state, means the territorial sea of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;	35	b) s'agissant de tout autre État, la zone économique exclusive de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.	40

R.S., c. 28 (1st
Suppl.) [c.
I-21.8]

Investment Canada Act

Loi sur Investissement Canada

L.R., ch. 28
(1^{er} suppl.)
[ch. I-21.8]

88. The definition “Canada” in section 3 of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

88. La définition de « Canada », à l'article 3 de la *Loi sur Investissement Canada*, est remplacée par ce qui suit :

“Canada”
« Canada »

“Canada” includes the exclusive economic zone of Canada and the continental shelf of Canada;

« Canada » Font notamment partie du territoire du Canada la zone économique exclusive et le plateau continental de celui-ci.

« Canada »
“Canada”

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

1990, c. 44, s.
17

89. Paragraph (j) of the definition “federal work, undertaking or business” in section 2 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

89. L'alinéa j) de la définition de « entreprises fédérales », à l'article 2 du *Code canadien du travail*, est remplacé par ce qui suit :

(j) a work, undertaking or activity in respect of which federal laws within the meaning of section 2 of the *Oceans Act* apply pursuant to section 20 of that Act and any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(k) of that Act;

j) les entreprises auxquelles les lois fédérales, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans*, s'appliquent en vertu de l'article 20 de cette loi et des règlements d'application de l'alinéa 26(1)k) de la même loi.

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

90. Clause (b)(ii)(B) of the definition “export” in section 2 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

90. La division b)(ii)(B) de la définition de « exportation », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :

(B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada, or

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

91. The definition “offshore area” in section 123 of the Act is replaced by the following:

“offshore area”
« zone extracôtière »

“offshore area” means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of 10 Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

1993, c. 28

Nunavut Act

92. Section 15 of Schedule III to the Nunavut Act and the heading before it are repealed.

R.S., c. O-7;
1992, c. 35,
s. 2

Canada Oil and Gas Operations Act

93. Paragraph 3(b) of the Canada Oil and Gas Operations Act is replaced by the following:

(b) submarine areas, not within a province, in the internal waters of Canada, the 20 territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

R.S., c. R-2;
1989, c. 17,
s. 2

Radiocommunication Act

94. Paragraph 3(3)(c) of the Radiocommunication Act is replaced by the following:

(c) any platform, rig, structure or formation 25 that is affixed or attached to land situated in the continental shelf of Canada.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

95. The definitions “Department” and “Minister” in section 2 of the Canada Shipping Act are replaced by the following: 30

“Department”
« ministère »

“Department” means

(a) in section 385, subsection 422(2), the provisions of sections 423 to 475 respecting wrecks, Part VII and sections 562.15 to 562.2, 660.1 to 660.11 and 678, the 35 Department of Fisheries and Oceans, and

91. La définition de « zone extracôtière », à l’article 123 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« zone extracôtière » L’île de Sable ou toute 5 étendue de terre, hors des limites d’une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d’aliéner ou d’exploiter les ressources naturelles et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer 10 territoriale ou du plateau continental du Canada.

« zone extracôtière »
“offshore area”

Loi sur le Nunavut

1993, ch. 28
[ch. N-28.6]

92. L’article 15 de l’annexe III de la Loi sur le Nunavut et l’intertitre le précédant 15 sont abrogés.

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

L.R., ch. O-7;
1992, ch. 35,
art. 2

93. L’alinéa 3b) de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada est remplacé par ce qui suit :

b) les zones sous-marines non comprises dans le territoire d’une province et faisant 20 partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2;
1989, ch. 17,
art. 2

94. L’alinéa 3(3)c) de la Loi sur la radiocommunication est remplacé par ce 25 qui suit :

c) d’une plate-forme, installation, construc- 25 tion ou formation fixée au plateau continental canadien.

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

95. Les définitions de « ministère » et 30 « ministre », à l’article 2 de la Loi sur la marine marchande du Canada, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« ministère »

a) Pour l’application de l’article 385, du 35 paragraphe 422(2), des dispositions des articles 423 à 475 concernant les épaves,

« ministère »
“Department”

	(b) in any other provision, the Department of Transport;		de la partie VII et des articles 562.15 à 562.2, 660.1 à 660.11 et 678, le ministère des Pêches et des Océans;	
“Minister” « ministre »	“Minister” means		b) pour l’application des autres dispositions de la présente loi, le ministère des Transports.	
	(a) in section 385, subsection 422(2), the provisions of sections 423 to 475 respecting wrecks, Part VII and sections 562.15 to 562.2, 660.1 to 660.11 and 678, the Minister of Fisheries and Oceans, and	5	« ministre »	« ministre » “Minister”
	(b) in any other provision, the Minister of Transport;	10	a) Pour l’application de l’article 385, du paragraphe 422(2), des dispositions des articles 423 à 475 concernant les épaves, 10 de la partie VII et des articles 562.15 à 562.2, 660.1 à 660.11 et 678, le ministre des Pêches et des Océans;	
			b) pour l’application des autres dispositions de la présente loi, le ministre des Transports.	
1989, c. 3, s. 53	96. Section 422 of the Act is replaced by the following:		96. L’article 422 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1989, ch. 3, art. 53
Superintendence — Minister of Transport	422. (1) The Minister has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to salvage and, subject to the <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i> , shipping casualties.	15	422. (1) Sur toute l’étendue du Canada, le ministre exerce la surintendance générale de tout ce qui se rapporte au sauvetage et, sous réserve de la <i>Loi sur le Bureau canadien d’enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i> , aux sinistres maritimes.	25
Superintendence — Minister of Fisheries and Oceans	(2) The Minister of Fisheries and Oceans has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to wrecks and receivers of wrecks.	20	(2) Le ministre des Pêches et des Océans exerce, sur toute l’étendue du Canada, la surintendance générale de tout ce qui se rapporte aux épaves et aux receveurs d’épaves.	30
R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78	97. (1) Subsection 562.1(2) of the Act is replaced by the following:		97. (1) Le paragraphe 562.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 6 (3 ^e suppl.), art. 78
Application of regulations	(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply	25	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s’appliquent :	35
	(a) to Canadian ships in all waters; and		a) aux navires canadiens où qu’ils soient;	
	(b) to all ships in Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada.		b) à tous les navires qui se trouvent dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada.	
R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78	(2) Subparagraph 562.1(3)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:	30	(2) Le sous-alinéa 562.1(3)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 6 (3 ^e suppl.), art. 78
	(ii) in the case of other ships, to which waters, within the waters described in paragraph (2)(b), the regulation applies;		(ii) les eaux, parmi celles qu’énumère l’alinéa (2)b), d’application du règlement, pour les autres navires;	
R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78	98. (1) Subsection 562.11(2) of the Act is replaced by the following:	35	98. (1) Le paragraphe 562.11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 6 (3 ^e suppl.), art. 78

Application of regulations

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply

(a) to Canadian vessels in all waters; and

(b) to all vessels in Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent :

Application des règlements

a) aux bâtiments canadiens où qu'ils soient;

b) à tous les bâtiments qui se trouvent dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

(2) Subparagraph 562.11(3)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of other vessels, to which waters, within the waters described in paragraph (2)(b), the regulation applies; 10 and

(2) Le sous-alinéa 562.11(3)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumère 10 l'alinéa (2)b), d'application du règlement, pour les autres bâtiments;

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 78

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

99. Subsection 562.13(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraphs (b) and (c) with the following: 15

(b) the exclusive economic zone of Canada

99. Les alinéas 562.13(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) les eaux de la zone économique exclusi- 15 ve du Canada.

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 78

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

100. Subparagraph 655(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) waters in the exclusive economic zone of Canada 20

100. L'alinéa 655(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) aux eaux canadiennes, ainsi qu'aux eaux de la zone économique exclusive du Cana- 20 da, qui ne font pas partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

1993, c. 36, s. 6

101. (1) The definition "waters" in subsection 660.2(1) of the Act is replaced by the following:

"waters" means

(a) Canadian waters, and 25

(b) waters in the exclusive economic zone of Canada

and includes, notwithstanding subsection 655(1), waters that are within a shipping safety control zone prescribed pursuant to 30 the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

101. (1) La définition de « eaux », au 25 paragraphe 660.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« eaux » Les eaux canadiennes et les eaux de la zone économique exclusive du Canada. Par dérogation au paragraphe 655(1), sont 30 visées par la présente définition les eaux faisant partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*. 35

1993, ch. 36, art. 6

« eaux », "waters"

1993, c. 36, s. 6

(2) Subparagraph (c)(i) of the definition "ship" in subsection 660.2(1) of the Act is replaced by the following:

(i) a ship that is not a Canadian ship if it 35 is only transiting in the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada and if it is not engaged in the loading or unloading of oil during transit,

(2) Le sous-alinéa c)(i) de la définition de « navire », au paragraphe 660.2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) un navire qui n'est pas canadien s'il ne fait que transiter par les eaux de la mer 40 territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada et qui n'effectue pas pendant ce temps d'opérations de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures, 45

1993, ch. 36, art. 6

1993, c. 36,
s. 6

Provision not
to apply — oil
handling
facilities

1993, c. 36,
s. 6

Recommendations
and
response

R.S., c. 6 (3rd
Suppl.), s. 84

1993, c. 36,
s. 15(2)

1993, c. 36,
s. 15(2)

(3) Subsection 660.2(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Subsection (4) does not apply to an oil handling facility that is located in the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada.

102. Subsection 660.10(7) of the Act is replaced by the following:

(7) Each advisory council shall advise and may make recommendations to the Commissioner, and may report to the Minister or to any standing committee of either House of Parliament on Fisheries and Oceans or on Environment and shall receive a response to such report within 30 days or, if that House is not sitting, within 14 days after it resumes sitting.

103. Paragraph 675(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) in the exclusive economic zone of Canada,

104. (1) Subparagraph 677(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the Minister of Fisheries and Oceans,

(2) Paragraph 677(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) for costs and expenses incurred

(i) by the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken

(3) Le paragraphe 660.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux installations de manutention des hydrocarbures qui se trouvent dans les eaux de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada.

102. Le paragraphe 660.10(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Les conseils consultatifs conseillent le 10 commissaire et peuvent lui faire des recommandations. Ils peuvent soumettre leurs avis au ministre, au comité permanent du Sénat ou de la Chambre des communes chargé des pêches et des océans ou de l'environnement. 15 Ils ont droit de recevoir une réponse à ces avis dans les trente jours ou, si le Parlement ne siège pas alors, dans les quatorze premiers jours où siège la chambre dont relève le comité. 20

103. L'alinéa 675(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la zone économique exclusive du Canada.

104. (1) L'alinéa 677(1)(b) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

b) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1), toute autre personne au Canada 30 ou toute autre personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydro-35 carbures causée par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables; 40

(2) L'alinéa 677(1)(c) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

c) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans pour les mesures qu'il prend aux termes de l'alinéa 678(1)a) en ce 45 qui concerne les mesures de surveillance ou

1993, ch. 36,
art. 6

Disposition
inapplicable à
certaines
installations
de
manutention
des
hydrocarbures
1993, ch. 36,
art. 6

Recommenda-
tions et
réponse

L.R., ch. 6
(3^e suppl.),
art. 84

1993, ch. 36,
par. 15(2)

1993, ch. 36,
par. 15(2)

pursuant to paragraph 678(1)(a) in respect of any monitoring, or in relation to the direction of the taking of measures or their prohibition, pursuant to paragraph 678(1)(b) or (c), or

(ii) by any other person in respect of measures the person was directed to take, or prohibited from taking, pursuant to paragraph 678(1)(b) or (c),

to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

105. Paragraph 709(e) of the Act is replaced by the following:

(e) the actual or anticipated oil pollution damage has been caused by a Convention ship but the owner of the Convention ship is not liable because the actual or anticipated damage occurred in the exclusive economic zone of Canada;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

106. The portion of subsection 713(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Where party suffering damage sues owner of ship under s. 677

713. (1) Where a claimant commences proceedings against the owner of a ship or their guarantor in respect of a matter referred to in subsection 677(1), except in the case of proceedings commenced by the Minister of Fisheries and Oceans under paragraph 677(1)(c) in respect of a pollutant other than oil,

R.S., c. W-9; 1994, c. 23, s. 2(F)

1994, c. 23, s. 8

Canada Wildlife Act

107. Subsection 4.1(1) of the Canada Wildlife Act is replaced by the following:

4.1 (1) The Governor in Council may establish protected marine areas in any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada.

Protected marine areas

les mesures qu'il prend, ordonne ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)(b) ou c), ou par toute autre personne pour les mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)(b) ou c) de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

105. L'alinéa 709(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) les dommages réels ou le risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ont été causés par un navire soumis à l'application de la Convention, mais son propriétaire n'est pas responsable parce ces dommages, ou le risque de dommages, se sont produits dans la zone économique exclusive du Canada;

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

106. Le passage du paragraphe 713(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

713. (1) À l'exception des procédures qu'intente le ministre des Pêches et des Océans en vertu de l'alinéa 677(1)c) à l'égard d'un polluant autre que les hydrocarbures, les règles qui suivent s'appliquent aux actions en responsabilité fondées sur le paragraphe 677(1) intentées contre le propriétaire d'un navire ou son garant :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

Action contre le propriétaire du navire en vertu de l'article 677

Loi sur les espèces sauvages du Canada

107. Le paragraphe 4.1(1) de la Loi sur les espèces sauvages du Canada est remplacé par ce qui suit :

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut constituer en zone marine protégée tout espace maritime faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada.

L.R., ch. W-9, 1994, ch. 23, art. 2(F)

1994, ch. 23, art. 8

Zones marines protégées

Terminology

108. The following provisions are amended by replacing the expression “continental shelf” with the expression “continental shelf of Canada”:

(a) the definitions “coasting trade” and “licence” in subsection 2(1) and subsections 2(2) and 16(5) of the Coasting Trade Act; and

(b) paragraph (a) of the definition “designated goods” in subsection 2(1) and sections 3 to 6 and 8 of the Customs and Excise Offshore Application Act.

Précision terminologique

108. Dans les passages suivants des lois ci-après, « plateau continental » est remplacé par « plateau continental du Canada »:

a) les définitions de « cabotage » et « licence », au paragraphe 2(1), ainsi que les paragraphes 2(2) et 16(5) de la Loi sur le cabotage;

b) l’alinéa a) de la définition de « biens désignés », au paragraphe 2(1), ainsi que les articles 3 à 6 et 8 de la Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l’accise.

COMING INTO FORCE

Coming into force

109. This Act or any of its provisions, other than section 53, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

109. Exception faite de l’article 53, la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.